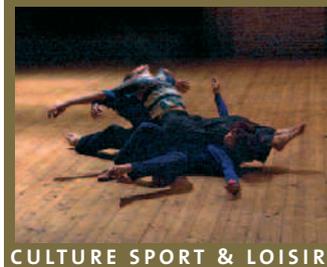


# INFO+ ARLES



### **Kalymnos**

L'île grecque entre au club des jumelages. **P. 10**



### **Provence Prestige**

Le salon des gourmandises et des savoir-faire commence le 24 novembre. **P. 7**



### **Guy Perrin**

Le sportif de haut niveau crée une section tennis handisport. **P. 15**



## L'atelier des roues passe au numérique

- ► La ville en photos **P. 2** • ► Le budget 2005 **P. 4** • ► L'atelier des roues transformé **P. 5**
- ► Travaux en cours **P. 6** • ► Le nouveau logo d'Arles **P. 7** • ► L'actu des villages **P. 8**
- ► La Ronde des foins **P. 15** • ► Page enfants **P. 16** • ► Le Cargo à toute vapeur **P. 17**
- ► L'École du chat **P. 18** • ► Vie associative **P. 19** • ► Un nouveau marché **P. 20**
- ► Conférences AEEC **P. 20** • ► Tribunes **P. 22** • ► Contacts **P. 23** • ► Portrait **P. 24**



• ► **Conseil des anciens** : La municipalité met en place un conseil consultatif **P. 21**



Finale du Trophée des As, le 9 octobre



Fête du Parc naturel régional de Camargue, le 2 octobre



Le maire accueille l'ambassadrice du riz à Trinquetaille le 16 septembre



Cérémonie d'hommage aux Harkis le 25 septembre



Rassemblement place de la République lors de la manifestation du 4 octobre



Primés aux Lionceaux d'or: meilleur film "Clik-clak", meilleur scénario "Bizquitz", meilleure création "The End", Prix de la ville d'Arles (ci-dessus) "Kazkahuette", par Pierre-Sylvain Gires, Sophie Devred et Brice Bergeret



Festival "Art Court Video" au Théâtre d'Arles le 5 octobre



L'équipe de la nouvelle radio étudiante "RAJE Arles". À écouter sur 88.3 MHz



Coupe d'Europe de rugby à XIII, France-Russie, le 15 octobre au stade Fourrier



Les sapeurs-pompiers reçus place de la République, le 7 octobre



Journées du patrimoine, ici au Museon Arlaten



Distribution des dictionnaires à la rentrée, ici, à l'école Benoît-Franck



Exposition "Patrimoine en herbe" à l'église des Trinitaires en septembre



Salon des antiquaires au Palais des congrès, fin septembre



Le Forum Métiers Attitudes à la chambre de commerce le 11 octobre a été un succès



Vide-grenier à Pont-de-Crau, le 2 octobre

# Le budget 2005 validé par le préfet

Le préfet des Bouches-du-Rhône a reconnu la structure particulière de la commune d'Arles, dont son étendue, l'importance des espaces naturels protégés, et le caractère exceptionnel de son patrimoine architectural. Il a validé le budget 2005 qui lui était présenté depuis mars 2005, avec un déficit de 2,6 millions.

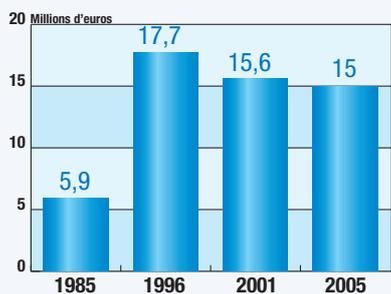
Lors du conseil municipal du 29 septembre, le maire a rendu publique cette reconnaissance officielle qui augure d'une collaboration constructive entre l'Etat, la Ville et les collectivités territoriales afin de trouver des solutions à long terme au budget d'Arles.

Evoquant les conditions historiques qui expliquent nos difficultés financières devant l'assemblée des élus communaux, Hervé Schiavetti a souligné les efforts constants consentis par la Ville depuis 2001 afin de maîtriser ses dépenses, et cela tout en poursuivant son désendettement, année après année.

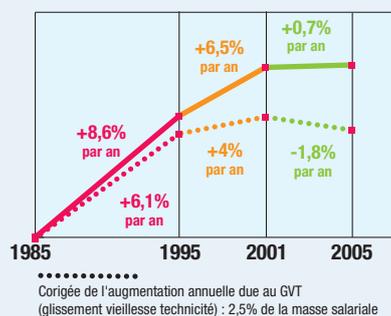
La reconnaissance d'un budget 2005 sincère, qui faisait état de son déficit structurel est une excellente nouvelle.

**Le budget 2005 sera clos sans augmentation de la fiscalité municipale ainsi que l'avait annoncé le maire.**

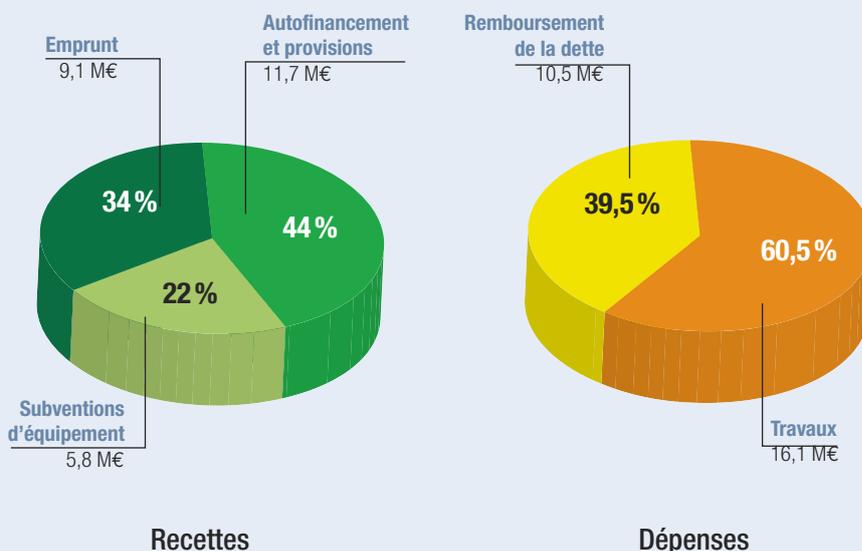
## ■ Annuité de la dette



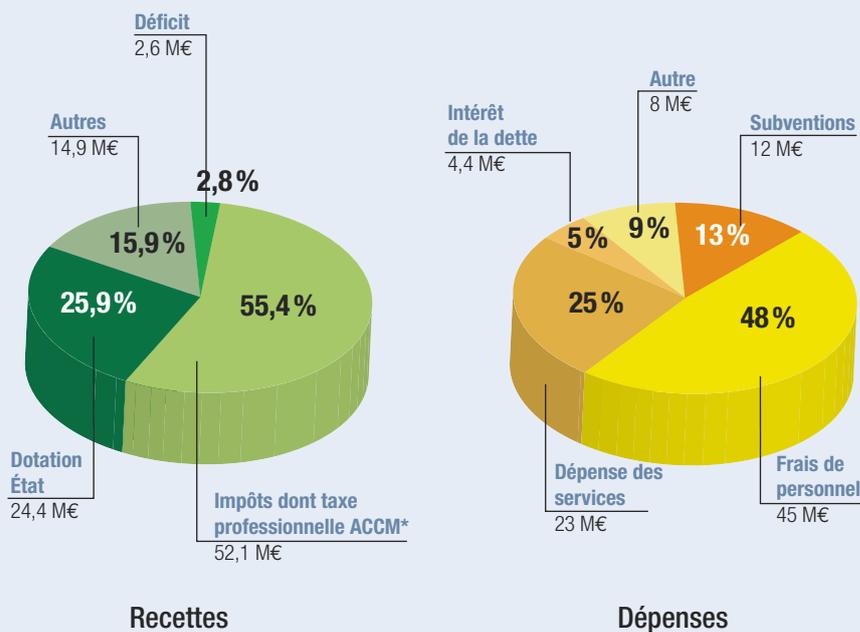
## ■ Évolution de la masse salariale (frais de personnel)



## ■ Budget d'investissement



## ■ Budget de fonctionnement



\*Communauté d'agglomération Arles-Crau-Camargue-Montagnette

## ■ Fiscalité locale

Taxe	2004 (%)	2005 (%)
Taxe d'habitation	24,33%	24,33%
Taxe sur le foncier bâti	27,65%	27,65%
Taxe sur le foncier non bâti	55,79%	55,79%
Taxe professionnelle	27,04%	26,79%

# Un hôtel d'entreprises à l'atelier des roues

Le 7 octobre, Hervé Schiavetti présentait la dernière transformation de la partie est des Ateliers SNCF. Après le pôle de formations à l'image numérique, avec Supinfocom et l'IUT et la résidence universitaire, c'est un hôtel d'entreprises que va abriter le grand hangar de l'ex-atelier des roues. Sa construction va commencer prochainement.



Représentation en image de synthèse de la future allée centrale des ateliers numériques

« Nous refermons une parenthèse de vingt ans d'inactivité, pour renouer avec cent trente années de l'histoire économique d'Arles ». Le maire d'Arles tenait à ce que les aménagements prévus dans le dernier espace à transformer intègrent la dimension du patrimoine industriel d'Arles.

Le promoteur de la réhabilitation de l'atelier des roues, Hélios Promotion, sur la même longueur d'onde, verrait bien les cheminots remettre les clés du bâtiment aux entrepreneurs du numérique qui leur succèdent.

Les architectes arlésiens Max Romanet, Christine Cauquil, Yann Hody et Marion Rinaudo se sont attachés à imaginer des espaces fonctionnels à l'intérieur de l'ossature métallique de type Eiffel, respectant la structure du bâtiment, sa toiture et sa charpente. Le patrimoine industriel d'Arles restera visible.

## Activité économique et formations supérieures

La valorisation des trois hectares de la partie est a dès le départ prévu l'implantation d'activités économiques, s'appuyant sur le tissu des entreprises culturelles et numériques. Celles déjà installées sur Arles – elles sont une quinzaine à s'être regroupées autour de l'ICNPA (industries culturelles et numériques du Pays d'Arles) –, n'ont pas attendu pour nouer des relations avec l'IUT et Supin-

focom. La journée Usages, organisée à cet effet le 7 octobre, a été l'occasion de montrer aux décideurs locaux ce que les étudiants prépareraient dans leurs établissements.

Demain, aux Ateliers numériques les entreprises bénéficieront du voisinage immédiat avec le pôle universitaire. « Pour nous qui avons déjà choisi Arles pour développer nos activités numériques, ces locaux manquaient afin de nous installer confortablement dans un environnement favorable. La proximité de Supinfocom et de l'IUT signifie déjà concrètement que des étudiants viendront en stages dans nos sociétés et que nous pourrons recruter de jeunes professionnels », avance Jean-François Dupont, président de l'ICNPA.

Le planning de Hélios Promotion prévoit un démarrage des travaux avant la fin 2005.

## Des locaux de 50 à 200 m<sup>2</sup>

L'espace qui sera aménagé par Hélios Promotion, spécialisée dans la valorisation d'anciennes friches industrielles, présente un ensemble de 6 585 m<sup>2</sup> modulables en ateliers, bureaux, sur deux niveaux desservis par une rue centrale. Dans les espaces communs aux Ateliers numériques, un centre d'affaires avec salle de conférences.

ALAIN OTHNIN-GIRARD

Pour joindre Hélios Promotion, on peut appeler Pierre Barbier au 06 80 66 79 99

## Brèves

### ■ Brèves du CM

Parmi les délibérations du conseil municipal du 29 septembre :

- **Budget 2005** : le maire a présenté le résultat des discussions entre la Ville, la chambre régionale des comptes et le préfet. Accord obtenu sur l'exercice en cours avec les recettes et dépenses présentées par la Ville, sans augmentation de la fiscalité locale. Le taux des trois taxes reste donc inchangé en 2005 :
  - taxe d'habitation = 24,33 % ;
  - taxe sur le foncier bâti = 27,65 % ;
  - taxe sur le foncier non bâti = 55,79 %.
 Rappel, la taxe professionnelle est désormais perçue par la communauté d'agglomération (ACCM).
- Travaux complémentaires pour l'aménagement de la place de Raphaële
- Conventions pour la numérisation du plan cadastral
- 4<sup>e</sup> répartition annuelle des subventions aux associations
- Adoption d'un nouveau barème pour les aides à la collecte sélective des déchets
- Avis favorable à la désignation de sites complémentaires au réseau Natura 2000 de protection de la biodiversité.
- Acquisition d'œuvres et don au musée Réattu
- Attribution des lots pour la restauration du Théâtre antique
- Décision d'une étude pour la présentation des vestiges de l'ancienne cathédrale paléochrétienne découverte quartier de l'Hauture
- Lancement d'une procédure d'information et de concertation des habitants en vue de l'aménagement de la partie ouest des ateliers SNCF
- Vœu du conseil municipal contre la construction d'un incinérateur sur le territoire de Fos-sur-Mer.

### ■ Conseil municipal

La prochaine réunion aura lieu le 2 novembre à 18 h, en salle d'honneur de l'hôtel de ville. La séance est ouverte au public. Le suivant se tiendra le 24 novembre.

### ■ Alertes

En cas de prévision de risques pouvant toucher la commune (météorologiques ou autres) le serveur vocal de la Ville adresse un message d'alerte aux particuliers titulaires d'une ligne fixe à leur domicile arlésien et non inscrits en liste rouge. Si vous venez d'aménager, vous n'êtes pas pris en compte par le serveur vocal.

Inscriptions au 04 90 49 36 69.

### ■ Élections à Salin-de-Giraud

Le 6 novembre, des élections sont organisées à Salin-de-Giraud pour désigner les neuf membres de la commission spéciale. Celle-ci se réunira dans le courant du mois pour donner un avis sur l'érection de Salin-de-Giraud en commune.

# À propos des travaux réalisés, en cours, à venir...



1

## 1 - Salle des fêtes

Lors du repas de la rentrée, le 27 septembre, les retraités ont dansé sur le parquet fraîchement rénové de la salle des fêtes... 80 000 € de travaux (peintures, rideaux, réfection parquet) viennent d'être réalisés sur cet équipement.

## 2 - Foyer Morizot

La réfection de la toiture (80 000 €) a été achevée.

## 3 - Chemin de Truchet

Mise en place de ralentisseurs.

## 4 - Mise en conformité des feux tricolores

La réglementation européenne en vigueur dans le domaine de la signalisation lumineuse d'intersection impose aux collectivités une mise en conformité de leur parc de signaux (feux tricolores). Ces travaux consistent à normaliser le matériel de visualisation (changement du matériel) et les contrôleurs (armoire de commande). Calendrier des travaux sur les sept carrefours suivants :

- avenue des Grands-Platanes à Moulès (du 10 au 30 octobre)
- avenue Victor-Basch/Boulevard Émile-Zola (du 17 octobre au 7 novembre)
- avenues du Docteur-Morel/Édouard-Herriot (du 24 octobre au 19 novembre)
- avenue Salvador-Allende/rue Cascina (décembre 2005/janvier 2006)
- rue Ferdinand-de-Lesseps/rue Pommerat (décembre 2005/janvier 2006)
- rue Mireille/rue Jean-Giono (décembre 2005/janvier 2006)
- rue du Président-John-F.-Kennedy/rue du Docteur-Schweitzer (décembre 2005/janvier 2006)

Le montant total de ces travaux s'élève à 132 000 € TTC.

## 5 - Au Trébon, place Georges-Gayet et rue Bonaventure-Laurens

Des travaux de réaménagement devraient débuter d'ici la fin de l'année, à hauteur d'un budget d'environ 100 000 €.



3



2



4



5

## Monument historique

L'ancienne léproserie d'Arles, entre la route de Pont-de-Crau et le chemin des Minimes, vient d'être inscrite sur l'inventaire supplémentaire des monuments historiques par arrêté préfectoral du 20 septembre 2005, dans ces termes : « *L'ancienne léproserie Saint-Lazare présente un intérêt d'histoire et d'art suffisant pour en rendre désirable la préservation en raison de la rareté de ce type d'ensemble hospitalier de la Renaissance* ».

Construite vers la fin du XII<sup>e</sup> siècle à l'écart de la ville, en lisière de la nécropole des Alyscamps, elle demeure en fonction jusqu'au XVII<sup>e</sup> siècle. À nouveau occupée lors de la grande peste de 1720-1721, elle est vendue fin XVIII<sup>e</sup> et transformée en moulin à huile.

Par son implantation et son intérêt architectural elle se trouve aujourd'hui associée aux projets initiés dans le cadre de la requalification du site des anciens ateliers SNCF.

*L'édifice forme un quadrilatère se développant autour d'une cour fermée et offre deux étages de galeries couvertes à loggia.*





# ARLES

PATRIMOINE MONDIAL DE L'HUMANITÉ

## Le nouveau lion d'Arles

Le logo d'une ville est reproduit à des milliers d'exemplaires : sur des lettres, des affiches, des véhicules, etc. La diffusion de cet emblème à l'extérieur est souvent la première image qui symbolise Arles. À l'automne 2004, le maire Hervé Schiavetti a pris la décision de changer l'identité visuelle de la ville tout en conservant le lion hérité des Consuls du <sup>XII</sup> siècle et qui incarne la première démocratie arlésienne.

Des recherches historiques ont été entreprises pour étudier les différentes versions du lion d'Arles à travers les siècles. À partir d'un cahier des charges élaboré en interne, la Ville a alors fait appel au talent créatif de l'agence de communication Made in mouse spécialisée dans l'identité visuelle. La version finale a reçu un avis très favorable de plusieurs historiens et spécialistes arlésiens. Enfin, le nouveau logo a été présenté et adopté par le conseil municipal du 21 septembre 2005.

Ce nouveau logo se caractérise par plusieurs points marquants. Le lion a repris l'orientation du lion figurant sur le sceau des Consuls et revient dans le sens de la lecture. On notera également le retour de la devise latine *AB IRA LEONIS* (« par la colère du lion »). La mention « patrimoine mondial de l'humanité » permettra de souligner cette distinction prestigieuse de l'Unesco dans toute la communication de la ville. Les couleurs d'Arles ont évolué vers un bleu nuit et vers un or plus distinctifs.

Conforme aux règles de la héraldique, ce nouveau logo possède pourtant un caractère contemporain. Héritier d'une longue lignée, ce lion est parfaitement adapté à l'ère du numérique, à même d'incarner une ville tournée vers son futur. Mais cette nouvelle identité visuelle ne sera véritablement une réussite que si tous les Arlésiens adoptent leur nouveau lion.

## Provence Prestige, réunion de talents

Pour cette édition 2005, la réunion de tous les talents en art et artisanat que compte le pays d'Arles aura lieu entre le 24 et le 28 novembre. Il faudra profiter de ces quelques jours pour découvrir le porte-enseigne de l'art de vivre et du savoir-faire méridional qu'est le salon Provence Prestige. Toutes les traditions, de la gastronomie à la décoration, du linge de maison à la bijouterie, de la porcelaine à la peinture, sont illustrées sur les stands des 150 exposants présents au Palais des congrès.

À la fois marché et salon, mis en place il y a douze ans par la Chambre de commerce et d'industrie pour vanter et valoriser les produits locaux et régionaux authentiques, cette manifestation ressemble, aux heures de pointe, à l'intérieur d'une ruche bourdonnante. Elle draine en moyenne 25 000 visiteurs auxquels tout (ou presque) est permis : toucher, goûter, déguster, soupeser, essayer, expérimenter. Pour beaucoup, c'est l'occasion de faire les emplettes de Noël.

### Nouveau : Artisan'Arles

Cette année, le Palais des congrès partagera la vedette avec le centre-ville qui accueillera



lera à la chapelle Sainte-Anne et à l'espace Van-Gogh, du 25 au 27 novembre, les Artisan'Arles. Cet événement organisé par la CCI en partenariat avec la Ville, permettra au public de découvrir des métiers d'art : maître verrier, fondeur, ébéniste, sellier, relieur, restaurateur de tableaux, de meubles, peintre sur soie, sculpteur sur bronze, santonnier, céramiste... Tous sont là pour partager avec les visiteurs leur passion, leurs histoires et anecdotes, et faire vivre la matière à travers des démonstrations.

Rencontre des talents, Provence Prestige suscitera peut-être des vocations.

FRÉDÉRIQUE BOURGUET

En savoir plus : [www.provenceprestige.com](http://www.provenceprestige.com)

## Brèves

### ■ Noces d'Or

Vous vous êtes mariés en 1955, 1945 ou 1935, vous êtes invités pour fêter cet anniversaire, à la célébration des Noces d'or en mairie d'Arles le mercredi 23 novembre à 11h. Cette réception sera suivie d'un repas dansant à la salle des fêtes. Si vous n'êtes pas encore inscrits, téléphonez au 04 90 96 55 72.

### ■ Eau de pluie

Lors des épisodes pluvieux persistants, les agents municipaux de la régie pluviale interviennent rapidement sur les problèmes d'évacuation des eaux de pluie signalés à la Direction de la voirie (réseau ou grilles bouchées, avaloir qui refoule...). Entre le 6 et le 10 septembre 2005, ils ont opéré 55 dépannages sur l'agglomération et les hameaux.

### ■ Enquête publique

La Ville d'Arles a engagé une procédure de révision simplifiée de son Plan d'occupation des sols sur le site du château de Barbegal afin de permettre une réorientation de ce dernier vers une activité hôtelière sans compromettre la destination agricole de la zone. Une enquête publique est organisée du 18 octobre au 18 novembre 2005. Le dossier est consultable à la Direction de l'Urbanisme, 5 rue du Cloître (2<sup>e</sup> étage) du lundi au vendredi de 8h30 à 16h30.

### ■ Économie

La chambre de commerce du Pays d'Arles et la Région mettent en place une aide aux entreprises et associations de moins de 50 salariés qui veulent accéder à un nouveau marché, lancer un produit nouveau, obtenir un label de qualité. Cette aide consiste à accompagner pendant six mois le projet par le recrutement d'un jeune diplômé, pilote de ce projet. Renseignement au Service emploi de la CCIPA.

Tél. : 04 90 99 46 22,  
et [cfc-emploi@arles.cci.fr](mailto:cfc-emploi@arles.cci.fr)

### ■ Le chiffre

Si les effectifs des étudiants en formations spécialisées augmentent, ils ont aussi progressé dans la filière Droit de l'antenne universitaire. 118 inscriptions en première et deuxième années, contre 105 l'an dernier.

### ■ Loto à Monplaisir

L'association "Monplaisir en fête" tiendra son loto le 3 décembre à 17 heures, salle des fêtes, boulevard des Lices.

### ■ Gymnase Véronique-Angelin

Le gymnase du Trébon a pu être rénové après les inondations de 2003 grâce à un don du crédit Agricole d'un montant de 15 000 euros. Les travaux sont achevés et les activités scolaires et associatives ont repris.

Raphèle

# Rendez-vous sur la place



Un lieu aménagé pour se rencontrer sans les risques de la circulation automobile

**B**ientôt les Raphélois pourront se donner rendez-vous sur une vraie place de village. Les premiers travaux d'aménagement ont commencé en septembre (pose des réseaux pour l'eau, le pluvial, l'électricité, les télécoms) et l'ensemble devrait être livré fin 2005.

« Les villageois auront un vrai cœur de village, se réjouit l'élu de Raphèle, Daniel Richard, cela fait dix ans que l'on se démène pour cela ». Le projet remonte à 1995. Les élus qui se sont succédé (Ginette Faure, Ginette Chabrol et Daniel Richard) et le comité d'intérêt de village (CIV) créé la même année proposaient d'aménager le point central de Raphèle, village résidentiel qui a grossi sans espace public commun bien identifié. « Cette centralité, c'est une demande des habitants pour repérer des lieux commodes à la vie sociale, accessibles à tous, que ces activités émanent de la mairie,



Daniel Richard, adjoint de Raphèle

des associations, ou des commerçants », précise monsieur Petit, président du CIV. Le marché du mardi s'y transportera naturellement.

Un espace dans la partie est sera réservé au stationnement des véhicules qui pose problème pour le moment. La place elle-même (5 000 m<sup>2</sup>)

sera traversée par un cheminement balisé en direction de la mairie ; celle-ci aura une entrée nouvelle de ce côté. Des bancs sont aussi prévus. Quant à la salle des fêtes (salle Gérard-Philippe) bâtie sur le flanc ouest, on va y pratiquer des ouvertures afin de souligner son intégration dans cet environnement de rencontre et de convivialité, ajoute Daniel Richard. Les uns et les autres attendent d'y dresser le chapiteau qui abrite chaque année le marché de Noël. AOG

Coût prévisionnel de cet aménagement : 445 000 euros

## Raphèle Avenir Paëlla, chorale, expo



Invitée d'honneur, la chorale Clair Matin

**L**e calendrier du 10<sup>e</sup> anniversaire de Raphèle Avenir, comité d'intérêt de village de Raphèle était chargé. Les 16, 17 et 18 septembre la vaillante association avait préparé une paëlla avec tous les anciens du conseil d'administration invités par Daniel Richard, adjoint au maire à Raphèle, un apéritif et des grillades animés par la chorale « Clair Matin » et la flûtiste Manon Arnaudo, une exposition rétrospective. Le dimanche, le concours « Peintres en extérieur » a réuni six artistes amateurs. Madame Faccio a remporté le premier prix, la SEA ayant offert les lots (du matériel de peinture). Selon les moments de cette animation non-stop, il y a eu jusqu'à 70 personnes, d'après Bernard Petit, du CIV : « on a échappé aux moustiques », ce qui est un miracle dans cette semaine d'éclosion massive des *aedes caspius*.

Parmi les personnalités remarquées, Hervé Schiavetti et Claude Vulpian. Les festivités se tenaient en plein air, dans les salles Gérard-Philippe et Marcel-Cerdan et dans le gymnase du centre Jean-Vilar.

Prochains rendez-vous : le 20 novembre pour la bourse aux jouets au centre Jean-Vilar ; les 25, 26 et 27, le marché expo de Noël sous chapiteau.

### Salin-de-Giraud : affluence au "Relais du sel"

**A**u départ, la balade familiale en vélo de Salin à Arles semblait mal partie tant les moustiques s'étaient massivement donné rendez-vous devant l'auberge de jeunesse d'Arles avec les cyclistes prêts à embarquer.

Que nenni, ce fut une superbe randonnée. Sous le soleil, avec parfois une légère brise, les moustiques ont été semés sur le Vaccarès, malgré quelques attaques désespérées aux points de ravitaillement répartis sur les 40 km du parcours. Près de 480 participants, de tous âges, ont participé à la sympathique virée organisée par le Service des sports de la mairie. Devant les Salins du

Midi, c'est Hervé Schiavetti qui a donné le départ aux sportifs du samedi 24 septembre. La majorité d'entre eux portaient le tee-shirt orange offert par Jacques Desmazes, le directeur de l'entreprise agricole en pleine récolte de sel. On a fait équipe avec un tandem, un vélo attelé d'une carriole où dormait un enfant, deux vélos électriques qui avaient belle allure, et les militants du Collectif aménagement circulation vélo (CACV) tout heureux de la démonstration.

La concentration de vélos s'est achevée sur la place de l'Hôtel de ville.



## Le Sambuc

# Les marais du Verdier ouverts au public

En 2003 la station biologique de la Tour du Valat acquérait les anciennes piscicultures du Verdier au Sambuc. Ces marais constitués de quatre bassins distincts sont situés le long de la D36, du canal de drainage dit « Égout du Cazeau », et de la draille du Sambuc. Ils occupent un espace de 120 hectares, représentatif de la diversité biologique (faune et flore) des milieux humides et stepiques (typhaies, roselières, tamaricaies, grèbe, gravelot, faucon, mais aussi reptile, grenouille, poisson...).

Depuis deux ans, la Fondation Sansouire (gestionnaire de la Tour du Valat) et les habitants du Sambuc, plus d'autres usagers du site comme les chasseurs, se retrouvent régulièrement pour définir ensemble les usages que l'on peut faire de ces marais en prenant en compte la conservation de leur valeur écologique et en privilégiant les projets collectifs. Après une année de concertation, une association « Les Marais du Verdier » est née qui va gérer ce domaine accessible au public, mais utilisé par les riziculteurs, les chasseurs, et des propriétaires de chevaux qui y font paître leurs bêtes. « On envisage d'y placer aussi des taureaux. Avec les chevaux, ils maintiendront en broutant l'équilibre de la végétation qui sinon pourrait vite envahir le site », explique Nicolas Beck « animateur » de cet aménagement.

Dans la perspective de l'ouverture du site aux visiteurs et aux Sambutens en premier, des transformations ont déjà été réalisées : un accès sécurisé, une passerelle, un obser-



Les élèves du Sambuc ont été parmi les premiers à visiter le site

vatoire, des clôtures, ainsi que quelques interventions sur les infrastructures existantes (toiture du cabanon, extincteur, martelières et buses...).

La jeune association s'est fixé d'autres aménagements sur trois ans. Elle vérifiera aussi si les usages retenus correspondent bien à ce que les habitants et le propriétaire souhaitent.

Ainsi s'est mise en place au Sambuc une expérience de développement durable dans le respect de l'environnement et avec la collaboration de la population. AOG

## Mas-Thibert

# Le sol neuf de la salle des fêtes

Le mois dernier, le sol de la salle des fêtes et de l'accueil de la mairie annexe a été refait. « L'ancien carrelage a tenu près de



quarante ans, explique Jean-Marie Egidio, adjoint spécial du village. Mais ces derniers temps il y a eu un affaissement du sol. Le carrelage se fendait de partout. Il fallait le changer ». Du coup, au lieu de changer simplement les carreaux il a été nécessaire de casser l'ancienne dalle et d'en couler une nouvelle. L'espace d'accueil de la mairie annexe a subi le même traitement. La nouvelle dalle de 280 m<sup>2</sup> a coûté 30 000 €, le carrelage 24 700 €.

« Dans l'histoire, nous avons gagné de la place. Nous avons agrandi la salle des fêtes en récupérant de l'espace sur la terrasse côté rue », ajoute l'adjoint.

## Brèves

### ■ Salin

Les séances de cinéma à Salin-de-Giraud ont repris le 13 octobre au rythme de deux par mois. Elles se tiennent à 18 h 30 à la salle polyvalente. Voici les dates prévues jusqu'au mois de juin et le programme du dernier trimestre 2005 :

- le 27 octobre « La légende de Zorro », film américain en sortie nationale,
- le 10 novembre « Joyeux Noël » en sortie nationale,
- le 24 novembre (film non communiqué),
- le 1<sup>er</sup> décembre « Harry Potter », film américain en sortie nationale,
- le 29 décembre un film « jeune public » sera projeté.

Dates suivantes : 12 et 26 janvier, 9 et 23 février, 9 et 23 mars, 6 et 20 avril, 4 et 18 mai, 1<sup>er</sup> et 15 juin.

### ■ Médiabus

Tournée du mois de novembre 2005  
**Albaron**, le 26 de 9 h 30 à 10 h 45,  
**Gageron**, les 8 et 22 de 14 h 30 à 16 h 30,  
**Gimeaux**, les 15 et 29 de 13 h 30 à 17 h,  
**Le Sambuc**, les 4 et 18 de 13 h 30 à 17 h,  
**Mas-Thibert**, les 2, 16 et 30 de 9 h 30 à 11 h 30,  
**Moulès**, les 8 et 22 de 8 h 30 à 11 h 30,  
**Raphèle**, les 15 et 29 de 9 h 30 à 11 h 30,  
**Saliers**, le 26 de 11 h à 12 h,  
**Salin-de-Giraud**, les 5, 19 et 25 de 8 h 30 à 12 h,  
**Trinquetaille**, les 9 et 23 de 9 h 30 à 12 h.

### ■ Raphèle

Deux cours de tennis ont été rénovés le mois dernier pour un montant de 50 500 euros.



### ■ Animaux

L'agent animalier du Service communal d'hygiène et de santé vous renseigne et vous conseille. Il tient sa permanence dans les villages chaque mois. En novembre, il sera à Salin-de-Giraud, mairie annexe, le mardi 8 de 9 h à 10 h 30, au Sambuc, salle polyvalente, mardi 8 de 10 h 45 à 12 h, à Raphèle, mairie annexe, mercredi 9 de 10 h à 12 h, à Moulès, mairie annexe, mardi 15 de 14 h à 16 h, à Mas-Thibert, salle polyvalente, mercredi 23 de 14 h à 16 h.

## Brèves

## ■ Art plastique

L'association Profac a ouvert le mercredi des ateliers pour enfants et pour adultes avec la peintre Catherine Duchêne. De 14 h à 17 h pour les enfants (15€ la séance), de 17 h à 20 h pour les adultes (20€ la séance), abonnement possible. Dix places par atelier. Inscription à Profac, sur place, au 19, avenue Lafayette (Alyscamps) par tél. 04 90 93 19 92 ou par mail profacontact@aol.com.

## ■ Ateliers artistiques

L'association «Bleue comme une orange» propose, en partenariat avec le musée Réattu, des ateliers d'expression artistique de deux heures au musée, tous les mercredis après-midi d'octobre à janvier. Les jeunes de 14 à 16 ans iront à la découverte des œuvres du musée avec l'équipe des publics. Ensuite, l'artiste polonaise Dorota Buczkowska les accompagnera dans la réalisation de leur projet personnel par la pratique du dessin, de la vidéo, de la sculpture ou des installations. Sur inscription à «Bleue comme une orange», 7, rue Frédéric-Chevillon, tél. : 06 24 66 02 93.

## ■ Belles étrangères

Ce sont les littératures étrangères qui ont donné ce nom à la manifestation qui consiste à accueillir dans de nombreuses librairies et autres lieux de lecture dans toute la France des représentants des lettres d'un pays différent chaque année. Le Collège des traducteurs littéraires recevra le 16 novembre Gabriela Adameşteanu et Gheorge Cracium, écrivains roumains, accompagnés par Pascal Jordana, journaliste. Ils liront des extraits de leurs œuvres à partir de 18h30 dans la bibliothèque du collège, Espace Van-Gogh, 1<sup>er</sup> étage.

## ■ Capoeira



L'association Viva Capoeira propose ses cours au gymnase Morel de Trinquetteille (pour les enfants de 6 à 8 ans, le mercredi de 10 h à 11 h, pour les ados et adultes le mercredi de 15h30 à 17 h) et à la salle de sport de Barriol (adultes et ados le vendredi à partir de 18h15). Originale du Brésil, entre l'art martial et la danse, la Capoeira est l'un des aspects les plus fascinants de la culture brésilienne. Renseignements sur place (essai gratuit).

## Jumelage

## Une île à 4 heures d'Arles

*Cet été une forte délégation arlésienne s'est rendue à Kalymnos en retour de la visite des Grecs venus signer en octobre 2004 la charte du 9<sup>e</sup> jumelage d'Arles. Les Kalymniotes attendent les Arlésiens à bras ouverts.*



La photo de l'amitié sous la plaque Salin-de-Giraud - Arles

Sylvie Giorgi, conseillère municipale déléguée aux jumelages : « En octobre 2004, nous avons reçu les Grecs du mieux possible dans les familles arlésiennes et dans nos réceptions. Surpris par notre accueil, ils nous avaient dit ne pas savoir comment nous rendre la pareille. Je peux vous dire qu'ils nous ont rendu l'invitation au centuple ». La conseillère est encore toute émue de la réception des Kalymniotes. Michel Papahadji, chef de clinique de l'hôpital Joseph-Imbert et président du comité Salin-Arles-Kalymnos, est revenu tout aussi enchanté. « Ils ont une façon de vous ouvrir les bras qui vaut plus que les mots ». D'ailleurs qu'on se le dise : tout Arlésien sera désormais un hôte de choix sur la petite île du Dodécannèse.

Les vingt représentants du jumelage se trouvaient à Kalymnos du 12 au 17 août accompagnés d'une vingtaine d'autres Arlésiens, qui avaient fait le voyage en mer Égée pour découvrir ce petit paradis, rapporte Sylvie Giorgi. Parmi les officiels, le maire, Philippe Martinez, adjoint de Salin (les Saliniers étaient naturellement du voyage), Margue-

rite Arzac, conseillère municipale et bien sûr Sylvie Giorgi.

Principalement montagneuse, l'île, d'une centaine de kilomètres carrés, se situe à 30 minutes environ de la Turquie et de l'île de Kos. Avec les deux îlots, Téliendos et Pserimos, rattachés à Kalymnos, l'archipel abrite 15 000 habitants. Les activités principales sont la pêche et le tourisme.

Michel Papahadji : « Ce n'est

pas encore le tourisme de masse. Le maire, Giorgos Roussos, est très attaché à la protection de l'environnement. L'île est connue pour ses voies d'escalade exceptionnelles et pour la plongée sous-marine. On y vient de très loin pour ces sports. En revanche, pas de scooter des mers ou de parachute ascensionnel. Leur commerce y est proscrit ».

Les plages, de galets principalement, se trouvent au fond de centaines de petites criques que l'on rejoint en caique, l'embarcation traditionnelle.

Quant à la cuisine, allez voir Michel Papahadji, il vous mettra l'eau à la bouche.

AOG

Pour joindre le comité de jumelage

Salin-Arles-Kalymnos, appeler le 04 90 96 15 57

En savoir plus : [www.kalymnos-isl.gr](http://www.kalymnos-isl.gr)

## ■ Comment se rendre à Kalymnos

Prendre l'avion jusqu'à Athènes, un autre avion jusqu'à l'île de Kos (40 minutes) puis la navette maritime jusqu'à Kalymnos (30 minutes). Sinon on prend le bateau depuis Athènes (Le Pirée) pour Kalymnos (12 heures).

## ■ Une plaque pour Wiedrich sauveur de juifs

Pendant la Seconde Guerre mondiale, avant même l'Occupation allemande, de nombreuses mesures antijuives furent prises par le gouvernement français. Certains comme l'imprimeur Wiedrich qui dirigeait l'imprimerie Numerus, rue Émile-Zola s'y opposèrent en cachant des juifs chez eux. Un acte héroïque à cette époque. Les deux enfants Nicolas et Norge et leur mère Gabrielle Gorodiche, sauvés par ce couple, ont scellé une plaque en hommage aux Wiedrich sur la façade de Numerus, vendredi 23 septembre.



## 22<sup>es</sup> Assises de la traduction littéraire les 11, 12 et 13 novembre

Deux cent cinquante traducteurs français et étrangers se retrouvent au Collège international des traducteurs littéraires, afin d'échanger sur les problèmes de la profession et sa place dans l'édition. Avec Actes Sud qui a assis sa renommée sur la traduction des littératures étrangères, le collège ne pouvait être qu'à Arles. Il existe ainsi une dizaine d'institutions similaires en Europe.

Si les traducteurs et traductrices vont parler de leur métier, les Assises sont aussi ouvertes au public, du moins pour les conférences et tables rondes. En particulier la conférence inaugurale « En toute violence » par Claro, le vendredi 11 novembre, à 15h30 à la chapelle du Méjan, suivie de la table ronde « Antonin Artaud et la traduction », animée par Camille Dumoulié, la conférence « Pasternak traducteur » par Michel Aucouturier encore à la chapelle du Méjan, le samedi 12 à 14h30, puis la lecture « Karl Krauss : Les Derniers jours de l'humanité » suivie par la carte blanche à Angela Konrad, metteur en scène.

Clôture, le dimanche 13 à la chapelle du Méjan par Barbara Cassin qui développera le thème : « Violences de la traduction : traduire l'intraduisible ». Remise des prix littéraires, samedi soir à partir de 19h, à la chapelle du Méjan. Chaque année avant les Assises est organisé un concours de traduction (Atlas-Junior) réservé aux lycéens de la région Paca (les épreuves se déroulent dans l'enceinte du CITL)

CITL, Espace Van-Gogh, tél. : 04 90 52 05 50. [www.atlas-citl.org](http://www.atlas-citl.org)



Concours Atlas Junior avec les lycéens de la région, les 12 et 13 octobre

## « Petit à petit » interpelle les jeunes

L'association propose trois jours de forum citoyen aux jeunes de 12 à 25 ans sur la solidarité, l'interculturalité, les différences et le dialogue entre les communautés, pendant la semaine de la solidarité internationale. Anne Drilleau, la présidente : « *Nous souhaitons développer les rencontres culturelles et solidaires, pour que les gens puissent mieux vivre ensemble. La lutte contre le cloisonnement entre communautés commence avec les jeunes et la matière artistique est un merveilleux moyen de partage et d'apaisement.* »



Invitée à Arles l'association roumaine Parada qui travaille les arts du cirque avec les enfants des rues de Bucarest.

### Forum « Partageons nos différences » les 16, 17 et 19 novembre

- Mercredi de 14h à 18h30 entrée libre à la salle des fêtes et Maison de la vie associative pour des ateliers artistiques (jeux, expression hip-hop, dessin, graphisme, théâtre forum, vidéo...) expositions, stands associatifs.
- Jeudi à 18h, projection d'un film sur les différences.
- Samedi, 11h sur le marché création de la troupe de l'Éléphant vert, 16h pièce de théâtre, au Grenier à sel, sur les questions de la violence, entrée libre, soirée festive à la chapelle du Méjan à partir de 19h, avec l'Éléphant vert, le groupe Duval MC et des surprises...

Le Forum jeunes solidaires de l'association « Petit à Petit » est inscrit en événement à la rubrique « Culture de paix » sur le site de l'Unesco. [www.unesco.org/cp/](http://www.unesco.org/cp/)

Renseignements au 04 90 52 00 89, programmes en dépôt à la médiathèque, office de tourisme, MVA, Arles Info +...

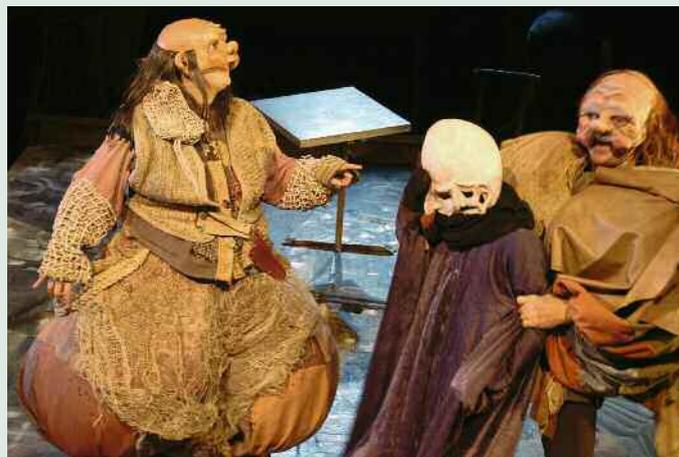
## Théâtre de la Calade La saison est lancée

La petite salle du premier étage était pleine pour la première représentation de la saison 2005-2006, « Le Bossu » magistralement enlevé par la troupe du Kronope, amie du Théâtre de la Calade. L'amitié, la création, une passion commune pour les textes d'auteur, le jeu de scène, ce sont les valeurs qui réunissent la troupe de la Calade et leurs invités chaque saison, sous les poutres rustiques du Grenier à sel. Avec aussi le désir de convier le public à la fête, au divertissement et de partager avec lui émotions et réflexion.

Engagé dans la vie publique, le théâtre propose Jeudi 17 novembre « Tuez la peine de mort » d'après des textes d'un Victor Hugo visionnaire. Des représentations avec les scolaires auront lieu dans la semaine pour faire le point sur la peine de mort, abolie en France en 1981.

Judi 24, « Jazz au grenier » avec Philippe Troisi, quartet et accordéon. Une programmation à suivre chaque mois avec attention.

Théâtre de la Calade : 04 90 93 05 23  
[www.theatredelacalade.org](http://www.theatredelacalade.org)



## Expositions, Foire et salons

### « Un roman-un tableau, un auteur-une femme, un tableau-une héroïne »

Exposition de Daniel Martet « *lorsque l'on a deux passions, lire et peindre, il ne peut être étonnant d'essayer de découvrir s'il existe entre elles un point commun...* », **salle Henri-Comte du 4 au 13 novembre**, tous les jours de 10h30 à 19h.



● **100 sites Patrimoine mondial de la Méditerranée** Exposition de photos, **cloître Saint-Trophime, du 16 septembre au 12 novembre**.

● **La vie du rail – Les ateliers SNCF** 42 images de Cesare Di Liborio qui revisitent un lieu emblématique de l'histoire de la Ville, **musée Réattu, jusqu'au 15 janvier 2006**.

● **10 ans du musée de l'Arles antique** Exposition qui revient sur 10 années d'activités scientifiques et culturelles du musée, **Musée de l'Arles et de la Provence antiques, jusqu'au 8 janvier 2006**.

● « **Patrimoine en herbe** » Exposition dans le cadre de CI-TER **Église des Trinitaires, jusqu'au 15 novembre**. De 10h à 12h et de 14h à 18h (fermé dimanche et lundi).

● **Provence Prestige** 12<sup>e</sup> édition du salon de l'art de vivre en Provence organisé par la Chambre de commerce et d'industrie du Pays d'Arles, qui accueille durant 5 jours 150 exposants et pas moins de 25 000 visiteurs, **Palais des congrès du 24 au 28 novembre**. De 10h à 20h (nocturne le 25 jusqu'à 23h). Ateliers céramique au Muséon Arlaten.

● **Les Artisans'Arles** 1<sup>re</sup> édition de ce salon des métiers d'art organisé dans le cadre de Provence Prestige, en partenariat avec la Ville d'Arles et qui réunit une quarantaine d'exposants, **Chapelle Sainte-Anne et Espace Van-Gogh du 25 au 27 novembre**.

### Mardi 1<sup>er</sup> novembre

■ **Halloween**, animations pour adultes et enfants (jeux, maquillages, musique...) organisées par le Secours populaire français au profit du service des repas pour les sans résidences stables, **salle des fêtes à partir de 15h**.

● **Soirées musicales d'Arles**, week-end intégrale quatuors de Brahms et Fauré par le Quatuor Ysaÿe et Jean-François Heisser, **Chapelle du Méjan à 20h30**.

### Mercredi 2 novembre

● **Julien Lourau « Fire & Forget »** (Jazz), **Cargo de Nuit à 20h30 (15/12/10 €)**.



### Jeudi 3 novembre

■ **Conférence** « terres Australes, l'île de Crozet », Ligue de protection des oiseaux, **Maison de la vie associative à 19h30**.

### Vendredi 4 novembre

■ **Conférence** « mieux connaître la corrida (les banderilles) », CT Paul-Ricard, **Maison de la vie associative à 18h30**.

● **Danse** : Traverse-guérir la guerre, chorégraphies de Ingeborg Liptay, Cie Ici Maintenant, **Théâtre d'Arles à 20h30**.

● **DJ Dolorès & Aparelhagem** (Electro World), **Cargo de Nuit à 21h30 (12/10/8 €)**.

### Samedi 5 novembre

● **Quand la terre s'anime** : réalisation de films animés en argile, stage pour les adultes en trois séances (*inscription 04 90 18 89 11*) **de 14h à 16h30, musée de l'Arles et de la Provence antiques**.

● **Création autour des 10 ans du musée** : « Archéologie de la mémoire sensible », Elisabeth Guyon et Corinne Sérapien (production Digital Deluxe) nous font écouter les récits intimes des objets exposés, **à 15h, musée de l'Arles et de la Provence antiques**.

● **Jacques Réattu: le séjour en Italie** (1791/1792), visite commentée dédiée à un moment fort de la vie de l'artiste, **musée Réattu à 15h**.

● **Conférence-dialogue** « Rêve et création chez Salvador Dalí », avec Patrice Schmitt, auteur d'une thèse de doctorat en Sorbonne, **médiathèque à 16h**.

▲ **Football** : ACA/Montélimar (CFA 2), **stade F-Fournier à 18h**.

● **Smooth** (Electro soul), **Cargo de Nuit à 21h30 (12/10/8 €)**.

### Dimanche 6 novembre

▲ **Ronde des foins** : course pédestre, sprinter club arlésien, **départ du gymnase J.-Vilar à Raphèle à 10h**.

▲ **Hand-ball** : HBCA/Sorgues (excellence) et HBCA/ASPTT (pré-national féminines), **gymnase L.-Brun à 14h30 et 16h30**.

▲ **Football** : ACA/1<sup>er</sup> canton (PHA), **stade F-Fournier à 15h**.

■ **Les Arlésiennes et Léo Lelée...** de l'illustration à la pratique, organisé par l'association Renaissance : projection et analyse par N. Niel le matin et ateliers pratiques l'après-midi, **Maison de la vie associative à 10h et 14h**.

● **Jeux... te raconte** : l'herbier mythologique, découverte des collections en famille, sous l'angle du jeu et du récit, **à 11h, puis**

● **Raconte-moi...** un dimanche au musée, moment choisi pour venir en famille (re)découvrir les collections et voyager dans le monde fabuleux des mythes et légendes liées à la terre en compagnie de Rosalba Rizzo de la Cie Khoros, **à 16h, au musée de l'Arles et de la Provence antiques**.

### Mardi 8 novembre



■ **Conférence-débat** : « Déplacements et transports, histoire et concept », organisé par le CPIE Rhône-Pays d'Arles (*inscriptions au 04 90 98 49 09*), **Maison de la vie associative à 18h**.

● **Théâtre** : Corpus\_Tina. M, conception Véro Dahuron et Guy Delamotte par le Panta théâtre. Évocation de la vie de Tina Modotti, photographe légendaire du xx<sup>e</sup> siècle, **Théâtre d'Arles à 20h30**.

● **Cinéma** « Taxi Driver », film de Martin Scorsese, programmé par « De film en aiguille » **Cinéma le Méjan à 20h30**.

### Mercredi 9 novembre

● **Lectures à haute voix**, partenaire de l'association Autrement dit... la **bibliothèque de Barriol** vous accueille **de 14h30 à 16h** pour découvrir ou redécouvrir le plaisir d'entendre de beaux textes lus à haute voix.



● **Théâtre** : Corpus\_Tina. M, **Théâtre d'Arles à 20h30**. [voir 8 novembre]

### Jeudi 10 novembre

● **Romain Humeau** (Rock français), **Cargo de Nuit à 20h30 (12/10/8 €)**.

### Samedi 12 novembre

● **Création autour des 10 ans du musée** : « Archéologie de la mémoire sensible », [voir 5 novembre] **à 15h, musée de l'Arles et de la Provence antiques**.

▲ **Tir à l'arc** : Archers du pont Van-Gogh (compétition), **gymnase Van-Gogh à 14h**.

▲ **Basket-ball** : BCA/Briançon (pré-nationale), **Pôle sportif lycéen à 20h**.

● **Soirée F COM**, le label « electronic with no limit » et le Cargo ont tous les deux 10 ans et s'associent pour une soirée d'exception avec São Paris, DJ Fred Galliano & African Divas, Llorca, **Cargo de Nuit à 21h30 (12/10/8 €)**.

### Dimanche 13 novembre

▲ **Tournoi d'échecs** (enfants), Arles Accueil, Salle polyvalente de Pont-de-Crau le matin.

▲ **Tir à l'arc** : Archers du pont Van-Gogh (compétition), **gymnase Van-Gogh à 9h**.

▲ **Rugby** : RCA/Salon (seniors) **stade des Cités à 13h30**.



▲ **Football** : Alliance 2001/Bel Air Salon, **stade V.-Angelin à 15h**.

### Mardi 15 novembre

■ **Conférence-débat** : « Nos déplacements quotidiens et la qualité de vie », organisé par le CPIE Rhône-Pays d'Arles (*inscriptions au 04 90 98 49 09*), **Maison de la vie associative à 18h**.

### Mercredi 16 novembre

■ **Forum jeunes solidaires** « Partageons nos différences », ateliers pour les jeunes (hip-hop, graphes, jeux, théâtre...) organisés par l'association Petit à Petit (*Voir article page 11*), **Salle des fêtes et Maison de la vie associative de 14h à 18h30**.



● **Les Belles étrangères,** Roumanie : rencontre avec les écrivains Gabriela Adamesteanu et Gheorge Craciun, présentés par Pascal Jourdana, journaliste littéraire, **Collège international des traducteurs à 18 h 30.**

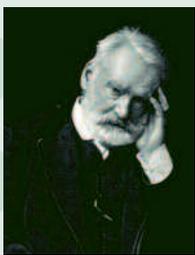
### Jeudi 17 novembre

■ **Forum jeunes solidaires** « Partageons nos différences », projection/discussion d'un film sur les différences, association Petit à Petit (Voir article page 11).



● **Ligures, Celtes ou Gaulois ?** visite thématique avec Loup Bernard, docteur en archéologie, **Musée de l'Arles et de la Provence antiques à 18 h 30.**

● **Tuez la peine de mort,** création « Himself et vous » « Les oiseaux », d'après les textes de Victor Hugo, mise en scène Lionel Briand avec Yann Roussier, **Théâtre de la Calade à 20 h 30.**



### Vendredi 18 novembre

■ **Conférence** « la taumachie dans le Sud-Ouest », avec Julien Lescarret, Marcel Garzelli, Paul Bonnet, CT Paul-Ricard, **Maison de la vie associative à 18 h 30.**

### Samedi 19 novembre

■ **Forum jeunes solidaires** « Partageons nos différences », spectacle de la Cie l'éléphant vert sur le marché, création théâtrale au théâtre de la Calade et soirée festive au Méjan... organisé par l'association Petit à Petit (Voir article page 11).

▲ **Tennis de table :** championnat départemental et pré-national, complexe L.-Brun à 13 h.



● **Quand la terre s'anime :** réalisation de films animés en argile, stage pour les adultes en trois séances de 14 h à 16 h 30, **musée de l'Arles et de la Provence antiques.** (Inscription au 04 90 18 89 11).

● **Création autour des 10 ans du musée :** « Archéologie de la mémoire sensible », [voir 5 novembre], à 15 h, **musée de l'Arles et de la Provence antiques.**

● **Volley-ball :** VBA/Maugins (nationale 3), gymnase F.-Fournier à 20 h.

● **Meshell Ndegeocello** presents « Spirit Music Jamia » (Jazz Groove), **Cargo de Nuit à 21 h 30** (20/18/15€).



### Dimanche 20 novembre

■ **Groupe philatélique arlésien,** portes ouvertes, **Maison de la vie associative de 9 h à 18 h.**

▲ **Tennis de table :** championnat régional, complexe L.-Brun de 8 h à 14 h.

▲ **Hand-ball :** HBCA/Allauch-Aubagne (pré-national féminines) et HBCA/Allauch(excellence), **gymnase L.-Brun à 14 h 30 et 16 h 30.**

### Mardi 22 novembre

■ **Conférence-débat :** « Déplacer les marchandises, les hommes, les énergies », organisé par le CPIE Rhône-Pays d'Arles (inscriptions au 04 90 98 49 09), **Maison de la vie associative à 18 h.**

### Mercredi 23 novembre

● **À la rencontre du service archéologique,** Musée de l'Arles et de la Provence antiques à 14 h 30.

### Jeudi 24 novembre

● **Jazz au grenier :** Philippe Troisi Quartet, Jean-Luc Di Fraya (batterie), Christophe Lampidecchia (accordéon), Hubert Rousselet (contrebasse), Philippe Troisi (guitare), **Théâtre de la Calade à 20 h 30.**

### Vendredi 25 novembre



● **On est tous des Gérard,** concert de soutien au groupe arlésien Gérard et les Stars avec Jacques Ladyson, Fatche d'eux, Yves Jourdanet, Poum Tchack... , **salle des Fêtes à 18 h**

(8/10€).

### Samedi 26 novembre

● **Création autour des 10 ans du musée :** « Archéologie de la mémoire sensible », [voir 5 novembre], à 15 h, **musée de l'Arles et de la Provence antiques.**

▲ **Football :** ACA/St Georges (CFA 2), stade F.-Fournier à 18 h.

▲ **Basket-ball :** BCA/US Saint-Marcel Marseille (pré-nationale), gymnase pole sportif lycéen à 20 h.

● **Sébastien Schuller + Arman Melies** (chanson electro), **Cargo de Nuit à 21 h 30** (12/10/8€).

● **Comédie :** « Mais n'te promène donc pas toute nue ! » de Georges Feydeau **Théâtre de l'Entretexte, 7 rue Marc-Sangnier à 21 h.**

Réservations  
04 90 96 03 98

### Dimanche 27 novembre

▲ **Football :** ACA/Rognac (PHA), stade F.-Fournier à 15 h, FCAlyscamps/AS Lançon, stade R.-Morel à 15 h.

● **Comédie :** « Mais n'te promène donc pas toute nue ! » de Georges Feydeau **Théâtre de l'Entretexte, 7 rue Marc Sangnier à 17 h 30.**

Réservations 04 90 96 03 98

### Mardi 29 novembre

■ **Conférence-débat :** « Se déplacer et se transporter dans l'avenir », organisé par le CPIE Rhône-Pays d'Arles (inscriptions 04 90 98 49 09), **Maison de la vie associative à 18 h.**

### Mercredi 30 novembre

● **Lectures poésie :** poésie anglaise, lue par Claude Dandréa, **Forum harmonia mundi à 19 h.**

### Vendredi 2 décembre

● **Anis** (Reggablues), **Cargo de Nuit à 21 h 30** (12/10/8€).

### Samedi 3 décembre

● **Bumcello** (Electro world), **Cargo de Nuit à 21 h 30** (15/12/10€).

#### Renseignements et réservations

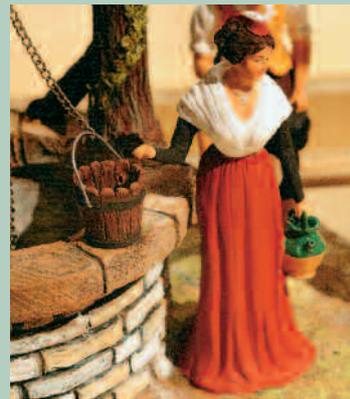
- Médiathèque d'Arles ☎ 04 90 49 39 39
- Théâtre d'Arles ☎ 04 90 52 51 51
- Théâtre de la Calade ☎ 04 90 93 05 23
- Association du Méjan ☎ 04 90 49 56 78
- Cargo de Nuit ☎ 04 90 49 55 99
- Musée Réattu ☎ 04 90 49 37 58
- Musée de l'Arles et de la Provence antiques ☎ 04 90 18 88 88
- Muséon Arlaten ☎ 04 90 93 58 11
- Service des interventions culturelles ☎ 04 90 49 37 40
- ▲ Direction des sports ☎ 04 90 49 35 09
- Arènes d'Arles ☎ 04 90 96 03 70
- Maison de la vie associative ☎ 04 90 93 53 75

#### Légende

- Musique, musées, théâtre, danse, spectacle vivant...
- ▲ Manifestations sportives
- Vie associative, loisirs divers, traditions...

● **Ateliers de photographie,** avec Anne Greuzat "Approche ethnographique du portrait". **Les 4, 5, 10, 18, 19, 25 et 26 novembre au Muséon Arlaten.** Ateliers réservés aux adultes, sur inscription.

● **Salon international des santonniers** Le salon a choisi le thème des Rois mages pour sa 48<sup>e</sup> édition. Invité d'honneur, le Portugal. **Salles du cloître Saint-Trophime du 24 novembre 2005 au 15 janvier 2006.**



## LES rendez-vous des zouzous!

☎ **Atelier des enfants de la Fondation Vincent Van-Gogh,** tous les mercredis de 11 h à 12 h, les enfants de 5 à 8 ans sont invités à participer aux ateliers de la Fondation (participation gratuite sur inscription à l'avance au 04 90 93 08 08).

### Mercredi 2 novembre

☎ **L'heure du conte,** autour du rêve, avec la conteuse Mounira, pour les enfants à partir de 4 ans, médiathèque à 15 h.

### Mercredi 9 novembre

☎ **Quand la terre s'anime** réalisation de film animés en argile, pour les 7/9 ans, musée de l'Arles et la Provence antiques à 14 h. (Inscription au 04 90 18 89 11).

### Mercredi 16 novembre

☎ **Les animaux fantastiques,** suis les griffons, les centaures... et en atelier imagine ton animal fantastique, pour les 4/6 ans, musée de l'Arles et la Provence antiques à 15 h. (Inscription au 04 90 18 89 11).

### Mercredis 23 et 30 novembre

☎ **Quand la terre s'anime** réalisation de film animés en argile, pour les 10/12 ans, musée de l'Arles et la Provence antiques à 14 h. (Inscription au 04 90 18 89 11).

## Brèves

## ■ Gérard et les Stars

Concert de soutien à la formation arlésienne le 25 novembre à partir de 18 h à la salle des fêtes, boulevard des Lices. Débat sur l'inégalité des citoyens face à la police et la justice, stands d'information... concert avec Jacques Ladyson, Fatche d'Eux, Yves Jourdanet, Poum Tchak...

## ■ Actions éducatives

Le musée Réattu édite le catalogue de ses actions éducatives. Toujours en lien avec les expositions temporaires et les collections permanentes, les séances comprennent une visite et un atelier d'expérimentation. Cette année les ateliers se concentrent autour des expositions Cesare Di Liborio et Laurence Faure, des gravures d'Ossip Zadkine récemment acquises par le musée, des collections Pi-

casso et Réattu et des thèmes de l'image, du portrait, du fantastique dans l'art, de la sculpture, de l'architecture dans la ville et de la « trace » pour les plus jeunes. Le service des publics, à l'écoute de toutes les demandes peut concevoir des projets sur mesure en accord avec les orientations du musée. Tél. : 04 90 49 35 23



## ■ Chorale

Un nouveau chef pour l'EVA. L'Ensemble vocal d'Arles qui a fêté ses 20 ans au printemps avec une exceptionnelle soirée Mozart au théâtre antique, poursuit ses aventures musicales sous la direction de Pascal Denoyer avec un nouveau répertoire (œuvres de G. Fauré, P. Gräner, F. Mendelssohn, C. Saint-Saëns, F. Schubert). Pascal Denoyer est un jeune chef de chœur, professeur de formation musicale en Pays d'Aix qui chante en professionnel comme soliste contre-ténor. Il a été l'élève de Roland Hayrabadian. Les répétitions ont lieu chaque mercredi à partir de 20 h 15 à la salle polyvalente de Moulès. Renseignements : 06 03 15 05 72.

## ■ Théâtre

Les cours de théâtre ont repris à Trinquetaille. La compagnie Khoros accueille les enfants le mercredi de 15 h à 17 h et les adultes le jeudi de 18 h 30 à 21 h 30 au 11, rue Lavoisier. Renseignements au 04 90 93 95 32.

## Deux regards sur notre histoire

**Le conseil général des Bouches-du-Rhône veille à la destinée de deux musées dans le département, tous deux à Arles. Le Museon Arlaten et le musée de l'Arles et de la Provence antiques étoffent leur catalogue et jouent la complémentarité.**

Le Conseil général a trouvé à Arles toutes les ressources pour étudier et faire vivre l'histoire de la région depuis l'antiquité (Mapa) jusqu'au XIX<sup>e</sup> siècle (Museon Arlaten). Il a donné pour mission aux musées de diffuser auprès d'un public toujours plus large la connaissance vivante du patrimoine. En aiguisant la curiosité des petits et des grands, en inventant mille raisons originales de fréquenter le musée et ses collections, les équipes culturelles et éducatives (une quinzaine de personnes pour les deux musées) intéressent le public à des thèmes complexes, lui donnent le goût des belles choses et celui de l'histoire passée... et à venir.

## Les nouveautés

Le musée de l'Arles et de la Provence antiques met l'accent sur les dimanches en famille, d'octobre à avril autour de jeux-découvertes, spectacles, contes, musique. Il fête ses dix ans avec une exposition rétrospective originale. (voir ci-dessous).

Avec « la science avance », des chercheurs viennent présenter leur travail, un jeudi par mois à 18 h 30, dans le cadre des visites thématiques. Et surprise ! Leurs dernières découvertes remettent souvent en cause d'anciennes « vérités ».

Les sorties archéologiques, très prisées par le public reprendront aux beaux jours. Le musée crée une banque de données sur la quarantaine de sites qui peuvent se visiter dans le département.

Au Museon Arlaten le programme de visites et d'ateliers découvertes est bâti autour de la question de l'idée créatrice « Qu'est-ce qui a pu pousser cette personne à créer cet objet, de cette façon et dans cette matière ? ». Les bijoux, la coiffure, le costume, les monstres de nos légendes locales sont au cœur du sujet. Si les apérocontes



Des guides atypiques pour une visite insolite du Museon Arlaten, lors de la Nuit des musées

et les ateliers ludiques « Amuseon nous » continuent, 2006 verra l'ouverture d'un site Internet et la publication du livret de l'image destiné au public adolescent, sur le rôle de l'image hier et aujourd'hui, son sens caché et son pouvoir sur les esprits. Tout un programme ! Les deux musées multiplient les ateliers de pratique artistique ou d'expérimentation qui stimulent la créativité et l'imagination comme une main tendue entre les époques. Les adultes en sont très demandeurs autant que les enfants.

Partenaires culturels à part entière de la vie de la cité, Le Museon Arlaten et le musée de l'Arles et de la Provence antiques participent avec dynamisme à chaque événement : Journées du patrimoine, Fête de la science, Nuit des musées, Rencontres de la photographie, Suds à Arles, Journées de la harpe, Chants sacrés en Méditerranée, Provence Prestige. Et sous la coordination du service du Patrimoine, avec le musée Réattu, les archives municipales et la Médiathèque, ils accueillent à Arles des classes « Patrimoine ».

FM  
Mapa : 04 90 18 88 88, [www.arles-antique.cg13.fr](http://www.arles-antique.cg13.fr)  
Museon Arlaten : 04 90 93 58 11

## Musée de l'Arles et de la Provence antiques

## Autoportrait

**Pour son dixième anniversaire, le « Musée bleu » s'offre une exposition multimédia sur ses origines, son présent et son futur, un jeu interactif sur CD Rom, une enquête d'opinion et le projet d'aménagement de ses abords. Et fait cadeau de l'entrée aux visiteurs.**

Autour de la devise « Acquérir, conserver, transmettre » qui résume les missions de tous les musées du monde, les équipes du Mapa ont été sollicitées pour expliquer brièvement au public leur rôle dans l'activité scientifique et culturelle du musée. Chacun a apporté sa pierre à l'édifice. Le cadre est confortable, la présentation sobre et claire, la visite légère et à la carte. Ici un « salon de sons », là une projection vidéo, plus loin, une borne



interactive. Tous les objets exposés sortent des réserves pour la première fois.

L'exposition s'adresse principalement aux Arlésiens, d'où la gratuité de l'entrée.

Ceux qui ont connu le site avant la construction du musée y retrouveront des images d'archives depuis le début des fouilles du cirque romain en 1974 jusqu'à la démolition des anciens abattoirs qui a précédé l'ouverture des travaux. Les enfants qui ont participé aux premiers ateliers retrouveront peut-être leur œuvre dans la projection diapo.

Sur l'écran de l'entrée Claude Sintès le conservateur en chef du Mapa et Jean-Maurice Rouquette, conservateur honoraire des musées d'Arles, accueillent chaleureusement le visiteur.

**10 ans du musée de l'Arles et de la Provence antiques. Jusqu'au 8 janvier 2006, entrée libre, tous les jours. Visite-spectacle tous les samedis de novembre à 15 h. Tél. : 04 90 18 88 88**

# Guy Perrin, homme au cœur d'or

Le 8 octobre, le Tennis club cheminot arlésien réservait ses courts à des échanges de balles entre joueurs handicapés sur fauteuils roulants. La démonstration marquait le lancement de la section handi-sport tennis du TCCA.

«L'ouverture d'une telle section, explique Guy Perrin, le président du club, est liée à la formation au brevet d'éducateur physique pour handicapés de Philippe Bourquin, responsable de notre école de sport. Il ajoute à ses compétences un enseignement spécialisé qui ne peut qu'encourager les personnes handicapées à s'initier au tennis et par là, à se sentir mieux.»

Car pour Guy Perrin, le sport qui l'accompagne depuis tout jeune – il a 46 ans – c'est la santé, même lorsqu'elle devient chancelante par accident ou maladie. Sa course contre les handicaps de la vie, il la mène depuis une vingtaine d'années, pour ses enfants d'abord, puis pour lui-même, frappé en plein



cœur à l'âge de trente-huit ans et sauvé à temps de son accident cardiaque par une greffe. «Après ma transplantation, aucune contre-indication médicale ne m'interdisait la pratique sportive. Ce fut ma thérapie de guérison» précise ce battant. Il en témoigne d'ailleurs avec sa participation régulière aux Jeux mondiaux des transplantés, dans la catégorie tennis. Il s'est envolé cet été vers London au Canada pour

rejoindre sa grande famille, soit quelque 1000 athlètes greffés des reins ou du cœur réunis par Trans-forme, l'association des transplantés et des dialysés et remettre en jeu sa médaille de bronze. Dans ce contexte, Guy poursuit son combat sur le front du don d'organes, un long travail sur les mentalités, une épreuve contre la montre dont il connaît à plusieurs titres la juste cause. L'espoir mais aussi le sport le font vivre. Infatigable, il est en train de passer à son tour le brevet d'éducateur physique pour handicapés.

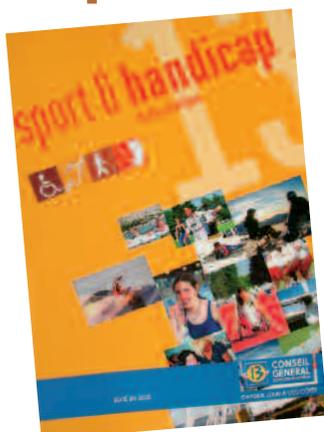
«Il faut arriver à ce que les personnes sur fauteuils, les mal voyants... aient accès au sport pour sortir de leur isolement et d'une certaine marginalité. Par expérience, je sais que la demande, même si elle est peu formulée, va croissante.» **FRÉDÉRIQUE BOURGUET**

Tennis club cheminot arlésien,  
7 rue Pierre-Semard (Monplaisir)  
Tél. : 04 90 93 77 43



L'intégration des handicapés, un combat permanent

## ■ Sport et Handicap



Parce que les activités sportives doivent être accessibles à tous, le conseil général des Bouches-du-Rhône aide les associations sportives à intégrer les personnes handicapées dans les clubs. Il vient d'éditer un Guide de toutes les associations du département qui accueillent des handicapés, que ce soit dans les sports individuels ou collectifs.

«Ce guide va aussi informer le citoyen, les associations sportives, les institutions sur les besoins d'une personne

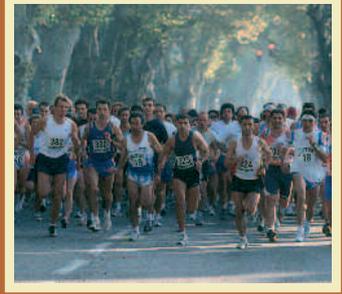


handicapée», explique Jean-Noël Guérini, président du CG13.

Pour se procurer ce guide, appeler le 04 91 99 28 20.

### ■ La ronde des foins

La dixième édition se déroulera le dimanche 6 novembre. L'épreuve de 10 kilomètres entre Raphèle et Moulès, ouverte aux licenciés et non-licenciés, est devenue au fil des années une classique des courses sur route. Labellisée par la Fédération Française d'Athlétisme, elle fait partie du challenge Crau-Camargue-Alpilles et entre au classement et à la qualification pour le Championnat de France 2006. L'année dernière Nordine Ghezielle arrivait premier avec un chrono de 32 minutes et 47 secondes et chez les filles, Cindy Godefroy en 39 minutes et 59 secondes!



### ■ Une salle handisport

Dans le quartier de la Croisière, à deux pas de l'école de musique, l'Association sportive arlésienne des handicapés physiques met son appareillage de musculation à disposition de quatre-vingt adhérents. Parmi eux, il y en a sept qui présentent un problème moteur. «Nous adaptons les appareils aux différents handicaps. Beaucoup travaillent les bras, les dorsaux, et cela en présence d'un des dix bénévoles de l'association», souligne Pierre Martinez, le président.

La salle est ouverte de 10h à 12h les lundis, mercredis, vendredis et de 14h30 à 20h, du lundi au vendredi.

L'abonnement est gratuit pour les personnes handicapées.

Association sportive arlésienne des handicapés physiques, place de la Croisière  
Tél. : 04 90 96 61 61

### ■ Piscine

Nouveau : à partir du mois de novembre, les piscines municipales d'Arles réservent cinq vacances par semaine aux associations de personnes handicapées (IM Pro "Les Abeilles", La Chrysalide, Hameau du phare et secteur de l'hôpital Joseph-Imbert).

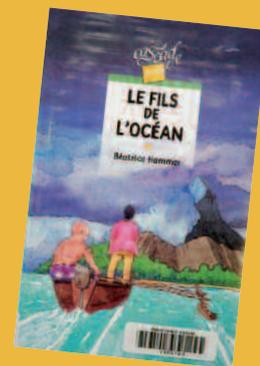
### ■ Boxe

Une nouvelle association propose de la boxe anglaise et du «full contact» au gymnase Robert-Mauget, les lundis, mercredis et vendredis, de 18h à 21h. Renseignements au 04 90 47 72 80 et au 06 84 40 13 44.

# Adoption

## comment le dire?

Pour les parents, adoption rime souvent avec longueur des procédures, démarches légales, agrément à obtenir. Une fois ces épreuves franchies, la vie de famille commence avec peut-être quelque chose en plus ? Mais qu'en pensent les enfants ? Nos bibliothécaires nous proposent une sélection d'ouvrages sur le sujet.



**Fatima**  
*Le fils de l'océan, de Béatrice Hammer, illustrations Antoine Guillopé, Rageot*

Le jour de ses 13 ans, Gustave apprend qu'il est un enfant adopté. C'est tard. Choc, désarroi, questions, révolte puis désir de retrouver ses origines biologiques. Ses parents adoptifs l'accompagnent en Polynésie. Il y découvre sidéré la tradition du fa'a'umu par laquelle on confie à une famille plus riche un enfant que l'on n'a pas les moyens d'élever. À partir de 11 ans.

**Maguy**  
*« Tu veux ma photo ? », de Marie-Sophie Vermot, Ecole des loisirs.*

A 7 ans, Manda sait qu'il est « tadopté ». En classe, Georges se moque toujours de sa peau noire. Aussi quand les parents de Manda décident d'adopter une petite vietnamienne il se jure de la protéger des méchancetés de Georges. Surprise à l'aéroport, la famille Georges part aussi adopter un enfant au Viêt Nam ! Un ton juste, une histoire crédible qui fait réfléchir sur l'intégration des enfants venus d'un autre pays. À partir de 8 ans.



**Et encore**  
*L'ami de Yaël Hassan, Casterman*  
*Mon bébé du bout du monde de Rose Lewis, illustrations Jane Dyer, Syros*



**Monique**  
*Allison, d'Allen Say, Ecole des Loisirs.*  
Allison, adoptée à sa naissance, réalise à six ans combien elle ressemble peu à ses parents. « Vous n'êtes pas mes parents ! »

Perturbations, sentiments de rejet et actes de vengeance envahissent sa vie de petite fille les rendant tous malheureux jusqu'au jour où Allison demande à ses parents la permission... d'adopter un petit chat ! À partir de 6 ans.

**Danièle**  
*L'absente, de Claire Mazard, Syros*  
Mathilde a abandonné la petite fille qu'elle a eu à 17 ans. Depuis elle a eu deux garçons, mais cette fêlure a marqué toute sa vie. Au moment de prendre sa retraite elle y pense très fort. La vie a continué, sa petite-fille finira par percer tous les secrets et aidera la mère et la fille à se retrouver. Pour mesurer le temps perdu... À partir de 13 ans.

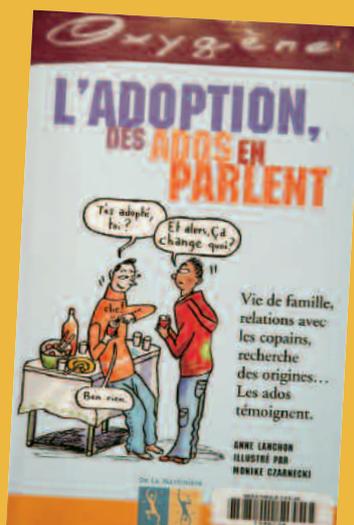
**Martine**  
*Poisson d'avril de Jacqueline Wilson, illustrations Nick Sharrat, Gallimard*  
Avril obtient à 14 ans le dossier qui retrace toutes les étapes de sa vie compliquée. Bébé trouvé dans une poubelle, successivement adoptée par plusieurs familles et aidée par plusieurs personnes elle décide de mener l'enquête et d'aller les interroger à tour de rôle pour mieux comprendre et accepter son destin. À partir de 11 ans.



**Frédéric**  
*Mon nouveau frère, de Karine Reyssset, Ecole des Loisirs*  
Les parents de Nolwenn, 12 ans, ont décidé d'adopter un jeune vietnamien de 14 ans ! Comment se passera l'intégration de ce jeune adolescent dans un foyer déjà construit. Il prend à Nolwenn son rang de sœur aînée, ... et sa chambre. À partir de 9 ans



**Marie-Hélène**  
*L'adoption, les ados en parlent, de Anne Lanchon, illustrations Monique Czarnecki, Editions de la Martinière*  
Ce documentaire évoque avec finesse et sans tabou un sujet dont les adolescents parlent avec difficulté. L'abandon considéré comme une injustice de la vie, les interrogations sur l'avenir, les comparaisons avec les autres enfants, les relations avec leurs copains, leur famille, les recherches sur leurs origines... Les adolescents témoignent sur ces questions. De quoi établir un dialogue. À partir de 11 ans.



# Sixun chauffe le Cargo



La formation de jazz-rock-fusion prépare un DVD

La salle de concert du Cargo de nuit a commencé sa série de concerts « historiques » (10<sup>e</sup> anniversaire) le 22 septembre avec le groupe Sixun, reformé récemment, avant son passage à Paris à la Cigale. Salle comble avec un public varié (20-50 ans, de toute la proche région).

Entre septembre et décembre, l'équipe du Cargo accueillera quelque vingt-cinq formations représentatives des musiques actuelles.

Qu'est-ce qui attire des groupes confirmés à Arles ? Nous l'avons demandé aux musiciens de Sixun.

**Paco (batterie) :** « On a commencé ici en 1998. On aime bien les endroits petits pour le contact avec le public. Ici on peut lui parler ».

**Louis (guitare) :** « J'habite Eygalières. On joue toujours différemment chez soi. Jean-Marc Pailhole (voir page 24) était très proche de nous à nos débuts ».

**Michel (basse) :** « J'aime retrouver un lieu où j'ai déjà joué. J'y sens notre présence passée, j'ai tout de suite mes repères ».



« Depuis les débuts du Cargo, que ce soit comme maire d'Arles, comme président de la Région, Michel Vauzelle n'a jamais cessé de nous aider. »

**Alain (saxo, flûte) :** « Je sens bien cette salle pour la musique que nous jouons. La fusion, on sent tout de suite si elle se fait ou pas ».

Nous avons aussi interrogé des spectateurs de ce premier concert :

**Christophe (du Grau-du-Roi) :** « Nous sommes déjà venus pour un autre groupe. Nous avons trouvé l'ambiance du Cargo sympathique ».

**Sylvain (de Nîmes) :** « À Nîmes, il n'y a plus rien. Alors, lorsqu'on m'a invité pour Sixun à Arles, je n'ai pas hésité. La salle convient pour des concerts intimistes. C'est toujours une bonne surprise ».

**Marianne (de Nîmes) :** « J'aime surtout le Cargo pour les personnes qui y travaillent ».

**Mélanie (de Palavas) :** « Dans une salle comme celle-là, on peut vraiment être près des musiciens. On n'a pas cela dans un Zénith ».

**Renaud (d'Arles) :** « J'ai trouvé le programme sur le site Internet du Cargo. C'est la deuxième fois que je viens. Ici où qu'on soit on voit bien les musiciens ».

**Maeva (d'Arles) :** « La nouvelle décoration est vraiment réussie. La salle à l'entrée est beaucoup plus chaleureuse avec ses petits salons. Je suis une habituée de la salle. Merci à Jean-Marc et Corinne ».

**Mireille (d'Arles) :** « D'une façon générale j'aime la programmation du Cargo, les concerts et le reste ».

**Michèle (d'Arles) :** « Le Cargo, c'est à taille humaine. J'aimais quand il y avait la restauration ».

## Les César



## Brèves

## ■ Tremblement de terre

À la suite du terrible tremblement de terre survenu au Cachemire début octobre, le Secours populaire français a lancé un appel aux dons afin d'expédier sur place les produits de première nécessité, notamment à Balakout et Muzaffarad.

Les personnes souhaitant soutenir les victimes peuvent adresser leurs dons à Secours populaire français, comité d'Arles, chemin des Minimes, 13200 Arles, tél. 04 90 96 91 54

## ■ Les Amis du Burkina Faso

C'est le nom d'une nouvelle association que des Arlésiens viennent de créer en assemblée générale à Raphèle, avec la bénédiction d'un député du Burkina Faso, Innocent Couliadiati. Une centaine de personnes sont d'ores et déjà intéressées pour développer des échanges culturels avec ce pays d'Afrique. Le contact est le Saxo Café, dont le patron est le président de l'association, et Frédéric Becha au 06 65 77 81 72.

■ [www.paysdarles.org](http://www.paysdarles.org)

Ce « blog collaboratif » donne une foule d'informations intéressantes sur l'économie et les entreprises du Pays d'Arles. Sur le portail, [www.paysdarles.org](http://www.paysdarles.org) présente les principaux pôles de compétences de notre territoire : agroalimentaire, logistique, arts et cultures numériques, travail des métaux, chimie-plasturgie, emballage, tourisme, piscine, conseil. Beaucoup de liens et de nombreux articles font de ce site une mine d'informations.

## ■ Crèche associative

Plusieurs mamans ont le projet de créer une crèche associative sur Arles. Pour préparer ce lieu multi-accueil (halte-garderie et crèche) qui s'installerait à Pont-de-Crau, elles ont fondé une association « Les petits pieds ». Et préparé un questionnaire à l'intention des familles pour connaître leurs besoins. Le projet n'est pas réservé aux habitants de Pont-de-Crau. Le questionnaire est à retirer à la Maison de la vie associative où il faudra le ramener.

Pour contacter « Les petits pieds » :

Françoise Giacobbe au 04 90 96 35 25, par mail [giacobbefrancoise@wanadoo.fr](mailto:giacobbefrancoise@wanadoo.fr) ou Anne-Marie Trindade au 06 62 54 32 99

## ■ Appel à bénévoles

Avec l'hiver le Secours populaire reprend le service de repas chauds aux sans-abris. L'association caritative cherche des candidats prêts à s'investir un soir par semaine, de 17 h à 19 h 30, à partir du 15 novembre. Contacts 04 90 96 91 54, 04 90 96 58 23 ou 04 90 93 45 89

## Hygiène publique

## Trop de chats



Une partie de l'équipe des bénévoles, dans le refuge de l'École du chat à Fourchon

La prolifération des chats dans notre commune est devenue un problème de santé publique. « *Il faut rappeler qu'ils peuvent être porteurs de maladies pour l'homme, surtout s'ils sont en surnombre. En un an, une chatte peut engendrer jusqu'à vingt-quatre chatons* », précise le docteur Pensa, responsable du SCHS (service communal d'hygiène et santé). « *Nous constatons notamment une surpopulation féline à Barriol, aux arènes ou à Salin-de-Giraud. Sa cause semble être la réticence des propriétaires à faire stériliser leurs animaux.* »

Le problème est tel que la Ville a été contrainte de prendre des mesures de stérilisation quand elle pouvait le faire. Cela ne suffit pas et coûte relativement cher. C'est surtout l'École du chat à Fourchon qui fait le plus gros travail en ce sens. « *Quand la commune arrive à stériliser 60 chats par an, l'École du chat en stérilise à peu près dix fois plus* », a compté le docteur Guy Pensa.

A 180 ou 200 euros par chat, faites le calcul du coût pour la collectivité et pour l'École du chat, une association qui n'est nullement un service public. « *Parce qu'en plus, nous nous faisons engueuler par des personnes qui exigent de nous qu'on les débarrasse du problème* », rapporte Véronique Moller, la présidente de l'École du chat. Avec Muriel Jalabert, Monika Bosse, Patricia et une poignée de bénévoles de choc elles entretiennent le refuge adossé au centre d'aide par le travail « Les

Abeilles ». Ces dames dévouées bichonnent un cheptel de 130 chats. Le refuge, contrôlé par les services vétérinaires est plein, constamment plein, malgré les quelque 200 chats et chatons adoptés dans l'année.

Le refuge, la stérilisation des animaux errants ramassés sur tout le territoire de la commune « *on a même attrapé une trentaine de chats à Beauduc* », l'École du chat s'occupe aussi du nourrissage, c'est-à-dire des relations avec les personnes connues qui ont l'habitude d'apporter à manger aux chats en des lieux précis. C'est là que les bénévoles de l'École du chat peuvent attraper les félins pour les faire stériliser avant de les relâcher aux mêmes endroits.

Consciente du travail considérable effectué par cette association, la Ville lui a alloué une subvention annuelle de 2520 euros. Cela ne suffit pas aux frais de stérilisation notamment. Heureusement l'École du chat, ce sont aussi 500 adhérents qui versent leur cotisation et organisent des vide-grenier et des repas amicaux pour remplir la caisse.

Comme nous l'écrivions le mois dernier pour les chiens, lorsque vous êtes décidé à adopter un chat, pensez d'abord à aller en choisir un à l'École du chat. AOG

Pour contacter L'École du chat, écrire à la Maison de la vie associative, bd des Lices, ou appeler le 04 90 93 79 46, voir aussi le site Internet « [ecoleduchat.free.fr](http://ecoleduchat.free.fr) »

# Et si on s'associait ?

*La fête des associations le 18 septembre a été un succès. Elle témoigne de la vitalité et de la diversité des associations arlésiennes.*



Démonstration de sévillanes pendant la Journée des associations sur les Lices

« **E**ntre 160 et 180 associations ont participé à la journée de la vie associative », a calculé Robert Rocchi, président de Arles-Associations qui remercie les services techniques de la ville pour l'aide qu'ils apportent à cette manifestation.

Chaque troisième dimanche de septembre, on peut se faire une idée de la vitalité de la vie associative et du bénévolat à Arles, en parcourant les Lices. Cette année, les stands alignés dans les allées offraient informations et animations de toutes sortes : sports, jumelages, culture, loisirs... « Ouverte à tout le Pays d'Arles, la fête a attiré une vingtaine d'associations



d'autres communes : Saint-Martin-de-Crau, Saint-Rémy-de-Provence, Tarascon, Fontvieille, Graveson, Fourques ».

La Maison de la vie associative sert de pivot aux associations leur fournissant une logistique et des services partagés. Elles y trouvent, outre un secrétariat, une boîte à lettres, un service informatique, un service reprographie, des salles, une documentation et des formations fort utiles quand on doit se plonger dans la comptabilité, les statuts juridiques, les assurances, le droit du travail.

Le président verrait bien une structure similaire dans chaque commune du Pays d'Arles. « Le Pays d'Arles dont on parle tant, c'est avant tout son fonds culturel. Or cette culture est portée essentiellement par les associations. Là où l'économie peut mettre les villes en concurrence, les cultures et les traditions les rassemblent ».

Tout n'est pas rose pour autant. « Avec 350 associations adhérentes (dont une quinzaine hébergées à Pont-de-Crau), nous sommes aujourd'hui victimes de notre succès » explique Robert Rocchi.

L'équipe de la Maison de la vie associative peine à assurer le bon fonctionnement de la structure. La suppression par le gouvernement des emplois jeunes n'a pas arrangé les choses.

AOG

## Vivre la différence

**L**e GEIST 21\* est une association nationale qui œuvre à l'intégration des personnes trisomiques dans la société. Michel Monnier est le responsable de l'antenne d'Arles. Père d'une fillette de 12 ans, Emilie, porteuse du troisième chromosome sur la 21<sup>e</sup> paire, il s'est engagé depuis septembre 1999 aux côtés d'autres parents d'enfants atteints de cette maladie génétique qui touche au hasard environ un enfant sur 600.

Dimanche 27 novembre pour la journée nationale de la trisomie 21, l'association s'installe à la salle Jean-et-Pons-Dedieu, avec les enfants autour d'animations ludiques (art plastique, travaux manuels) et propose aux familles, aux enfants, handicapés ou pas, de venir leur rendre visite afin que tous fassent mieux connaissance. Ils travaillent ensemble à améliorer les conditions de vie de leurs petits, au quotidien, surtout en ce qui concerne l'intégration scolaire. Tous les enfants de l'association sont scolarisés, du moins partiellement, en maternelle, en Cliss (classe spécialisée) ou en Upi (unité pédagogique d'intégration) en collège. Une Upi a ouvert en 2004 au collège Van-Gogh.

Parrainée par le matador Juan Bautista, le footballeur Gaël Givet et les humoristes Anthony Joubert et Eric Collado, l'antenne arlésienne de Geist 21 organise plusieurs spectacles par an, une ferrade, un loto. Les fonds récoltés servent à assurer de meilleurs soins aux enfants et aident la recherche sur la trisomie 21. Loto le 20 janvier, salle des fêtes.

FM

Dimanche 27 novembre de 10h à 17h, salle Jean-et-Pons-Dedieu, rue du 4-septembre

\* GEIST 21 : Groupe d'études pour l'Insertion sociale des personnes porteuses de trisomie 21

### ■ Les journées info-conseil

Prochain rendez-vous important l'assemblée générale d'Arles-Associations le 9 novembre et la prochaine journée « info-conseil » du 28, comme la Maison de la vie associative en organise chaque trimestre gratuitement. Des avocats, des juristes, des experts comptables, des spécialistes des aides à l'emploi associatif répondent aux questions que les associations leur auront posé à l'avance par écrit, via le secrétariat de la Maison de la vie associative. Un planning de rendez-vous est ouvert à cette fin.

Maison de la vie associative bd des Lices, tél. 04 90 93 53 75. mdva@wanadoo.fr. Assemblée générale de Arles-Associations le 9 novembre



# Un marché place d'York

*Les services municipaux ont aidé l'Amicale des Alyscamps à ouvrir un marché alimentaire au cœur du quartier. Un essai d'un mois pour se donner le temps d'apprécier l'initiative.*

Le lundi 19 septembre à 8 h 30, quelques ménagères matinales inauguraient le marché de la place d'York. « C'est vraiment une bonne chose d'avoir des étals au pied des immeubles. Il y a ici de nombreuses personnes âgées qui ont de la peine à se déplacer jusqu'à la Croisière et les Lices (pour les marchés du mercredi et du samedi) » explique une jeune retraitée décidée à profiter de ces commerces en bas d'immeubles. Sa voisine qui attend devant le boucher se montre optimiste : « C'est encore un peu tôt mais les gens vont venir; le bouche à oreille va fonctionner. »

Hervé Schiavetti, Martial Roche, premier adjoint, Josette Pac, conseillère déléguée au quartier des Alyscamps, se mêlaient aux premiers chalands. La Ville a contribué à mettre sur pied ce marché. L'amicale des Alyscamps-Bigot souhaitait cette nouvelle animation dans le quartier. Elle a demandé à la municipi-



Le maire était présent lors du premier marché aux Alyscamps le 19 septembre

palité son aide afin de trouver des commerçants intéressés à venir ici une fois par semaine. La présidente, Véronique David, revient sur ce projet. « L'an dernier nous avons organisé deux vide-grenier qui ont été un succès. Les mamans, les pépés et mémés, nous ont dit qu'ils aimeraient bien un marché alimentaire. » Après quelques mois de démarches et

de contacts, le marché a pu ouvrir.

« Nous voulions sélectionner des commerces qui répondent aux besoins des habitants », précise Martial Roche qui suit précisément les commerces et la réglementation du domaine public. Il a ainsi recruté un boucher, trois primeurs dont un producteur, deux pâtisseries, un boulanger et un poissonnier. « On devrait attirer les clients, estime l'un d'entre eux. Il manquait un marché à Arles. »

« Pendant un mois, l'occupation du domaine public est offerte aux mar-

chands forains place d'York », ajoute Martial Roche. « Les forains se sont engagés à laisser les lieux propres après leur départ. Nous n'affecterons pas de personnel municipal au nettoyage après le marché ». Après un mois d'essai, c'est en dernier lieu les habitants du quartier qui décideront, en y faisant leurs achats, si ce nouveau marché doit rester. AOG

## ■ Conférences-débats : modes de transport à revoir



En novembre 2004, l'Association pour l'éducation à l'environnement et à la citoyenneté (AEEC) avait passionné un public nombreux d'Arlesiens autour du fonctionnement du Rhône méridional. Elle repasse à l'action en novembre 2005 avec une série de conférences sur nos modes de déplacement.

Avec la même intelligence et le même niveau d'expertise, les conférences aborderont l'histoire, l'existant et l'avenir de nos modes de déplacements. On y parlera énergies, ferroutage, infrastructures, contournement autoroutier, parcours cyclotouriste du Léman à la mer, concertation publique...

**Calendrier des conférences débats « Circulez, y a tout à revoir! Déplacements et Transports »**

**Mardi 8 :** Histoire et concept des déplacements.

**Mardi 15 :** Nos déplacements quotidiens, qualité de vie.

**Mardi 22 :** Déplacer les marchandises, les hommes, les énergies.

**Mardi 29 :** Se déplacer et se transporter dans l'avenir.

Les conférences ont lieu de 18 h à 22 h, avec pause restauration, à la Maison de la vie associative. Entrée (4/2 €) sur inscription au CPIE Rhône Pays d'Arles, tél. : 04 90 98 49 09 ou aeec@tiscali.fr

### ■ L'AEEC devient un CPIE

Décryptage : l'Association pour l'éducation à l'environnement et à la citoyenneté (AEEC) a obtenu en juin 2005 le label « CPIE » pour Centre Permanent d'Initiatives pour l'Environnement. Ce terme est un label créé au début des années 70 par les ministères de l'Environnement, de l'Éducation nationale, de la Jeunesse et des Sports et de l'Agriculture. Ce label, obtenu sur dossier et enquête au vu des actions déjà réalisées et des projets à venir, garantit auprès des partenaires locaux et nationaux, la qualité des actions réalisées, la compétence des équipes permanentes et l'ancrage territorial de l'association qui le porte.

Pour en savoir plus [www.cpie.fr](http://www.cpie.fr)

# Vers un conseil des anciens

*Nous vivons de plus en plus longtemps. À Arles les personnes de plus de 60 ans représentent 25 % de la population. Afin de mieux prendre en compte leurs besoins, la municipalité met en place un conseil consultatif qui les représentera.*



La première réunion du conseil des anciens s'est tenue en salle d'honneur

Le 13 octobre dernier, les premiers volontaires ont siégé au conseil consultatif des anciens. À terme, quand de nouvelles candidatures l'auront complété, il sera composé de quarante-cinq membres, à l'image du conseil municipal.

« S'il est évident que nos aînés sont des citoyens comme les autres, il est nécessaire d'avoir à leur égard une politique spécifique qui corresponde à leurs besoins. Avec le conseil des anciens, la Ville marque sa volonté de répondre à une demande de structure participative », explique Nicolas Koukas, adjoint à la démocratie locale.

25% des Arlésiens ont plus de 60 ans et ce pourcentage ne diminuera pas

dans les années à venir. La Ville a engagé 7 000 euros pour appuyer le démarrage de cette instance qui pourra aussi compter, outre les élus Nicolas Koukas et Ginette Chabrol, conseillère municipale déléguée aux personnes âgées, sur un technicien du CCAS, détaché pour coordonner les activités de ce conseil consultatif.

« Il est important que la Ville anticipe. Il faut satisfaire des besoins actuels mais aussi prévoir le cadre dans lequel les seniors vont vivre dans cinq ou dix ans ». Un travail de prospective qui porte aussi bien sur les transports, la circulation, la sécurité, la propreté, l'accessibilité des lieux publics...

« Nous allons faire en sorte d'avoir un

## Trois conseils de quartier font le point



Les responsables des conseils de quartier de Barriol, Griffeuille, Trébon, se sont retrouvés le 7 octobre dernier afin d'évoquer le bon usage des plates-formes mises en place dans ces trois quartiers. « Des coordinateurs ont été nommés pour assu-

rer le lien entre le conseil de quartier, l'élu, les associations existantes et les services municipaux. Ils sont rattachés directement aux plates-formes de services publics installées dans les maisons publiques de quartier », explique Nicolas Koukas. « Ils pourront faire circuler l'information, rendre compte des travaux effectués en commissions, intervenir auprès des services techniques pour résoudre un dysfonctionnement, et d'une façon générale, améliorer la présence du service public de proximité », résume l'élu.

Avec le conseil consultatif des anciens et celui à venir avec les jeunes citoyens, l'élu à la démocratie locale souhaite que toutes les instances de participation se retrouvent au moins une fois par an pour croiser leurs réflexions, leurs expériences et leurs attentes.

conseil représentatif de toutes les parties de la commune, avec des seniors de tous les quartiers et villages d'Arles, et la parité homme-femme », précise Ginette Chabrol.

Les deux élus suivront attentivement les premiers pas du conseil consultatif des anciens. AOG

## Colloque scientifique

Chercheurs et experts de l'environnement se retrouvent en colloque les 23, 24 et 25 novembre à l'IUT d'Arles. À l'invitation du Desmid (Dynamique écologique et sociale en milieu deltaïque), l'unité du CNRS spécialisée dans l'étude des milieux humides en partenariat avec la Société d'écologie humaine dont ce seront les 17<sup>es</sup> journées scientifiques, ils aborderont la question de l'incertitude en sciences exactes et sociales appliquées au domaine de l'environnement et des risques. Trois thèmes seront développés : « les in-

certitudes techniques liées aux mesures et aux représentations », « les incertitudes liées à la structure des modèles et à leur validation », « l'incertitude dans la politique de gestion ».

Si « Les décideurs sont en quête de solutions simples et sûres et perçoivent négativement l'incapacité des chercheurs à les leur fournir », le comité scientifique du colloque rappelle que dans un champ de recherche aussi nouveau les certitudes sont illusoire. L'intégration des incertitudes dans ce domaine serait plus profitable.





David Grzyb  
Groupe Arles Plurielle,  
Parti Socialiste, Les Verts,  
Mouvement Républicain et Citoyen,  
Parti Radical de Gauche et Apparentés

**Parc de Camargue : la reconnaissance de la Fédération Nationale des Parcs Naturels Régionaux**

Les journées nationales des Parcs Naturels Régionaux, qui réunissent chaque année les élus et les techniciens des 44 Parcs Naturels Régionaux de France se sont déroulées du 4 au 7 octobre dernier, au sein du Parc de l'Avesnois (59).

À cette occasion et en présence de Madame Nelly Ollin, Ministre de l'Ecologie et du Développement Durable, Monsieur Jean-Louis JOSEPH, Président de la Fédération Nationale des PNR a remis le « flambeau » au Parc Naturel Régional de Camargue. En effet, c'est notre Parc, le Parc de Camargue qui, en 2006, aura l'honneur d'accueillir les 43 autres parcs de France et près de 1 000 participants.

L'accueil de ces journées nationales représente une formidable reconnaissance pour le Parc de Camargue, après des mois de tergiversations et d'inquiétudes. Avec ces journées nationales 2006 en Camargue, c'est le travail du « Parlement de Camargue », réunissant au sein du Conseil de Parc plus de 60 partenaires, issus du monde socio-économique et associatif, qui est apprécié à sa juste valeur. C'est aussi un désaveu pour les derniers opposants au Parc, encore réunis au sein de la Fondation ainsi déjugés au plus au niveau par la Ministre de l'Ecologie et du Développement Durable. Celle-ci a d'ailleurs confirmée sa ferme volonté de voir retirée à la Fondation son utilité publique. Il n'existe donc qu'une seule structure gestionnaire du Parc Naturel Régional de Camargue, reconnue par le Gouvernement : le Syndicat Mixte « Parc Naturel Régional de Camargue ».

Notre Parc va donc pouvoir retrouver la sérénité indispensable à l'exercice des missions que nous lui avons assignées à travers la Charte du Parc adoptée en 1998. L'équipe du Parc va pouvoir se concentrer sur le renouvellement de cette Charte, qui doit intervenir en 2008. Ce renouvellement de Charte sera accompagné, nous l'espérons et nous le souhaitons, par l'extension du périmètre de notre Parc, à toute la Camargue géographique : Plan-du-bourg, Vigueirat et Camargue Gardoise. Nos pratiques (agriculture, élevage, protection de l'environnement...), les enjeux (moustiques, inondations, érosion du littoral, gestion de la chasse, tourisme...) sont identiques, il nous semble donc indispensable de nous rassembler au sein d'une même structure – le Parc Naturel Régional – et de définir ensemble, avec nos amis du Gard, des objectifs partagés et des actions communes. Cette tâche, ô combien importante pour la valorisation et la protection de notre territoire camarguais, est immense. Elle suppose la mobilisation et la participation de tous les Camarguais au sein du Parc de Camargue. Depuis plusieurs mois désormais, nous savons pouvoir compter sur eux. Ils peuvent compter sur les élus de la ville d'Arles pour que nous dessinions, tous ensemble, l'avenir de notre Camargue éternelle !



Jean Vernet  
Groupe Alliance Arlésienne,  
élus UMP et DVD

*La Provence* du 5 octobre a consacré une page entière pour saluer la réussite économique de Saint-Martin-de-Crau : le nombre d'entreprises et d'emplois créés, de logements construits est considérable par rapport à Arles dont le Maire ne mériterait pas un tel article pour le développement de notre Ville – Bien au contraire.

Seule consolation : grâce à la répartition de la taxe professionnelle dans l'intercommunalité, Arles bénéficiera de la réussite économique de nos voisins sans l'avoir pour autant méritée. Il est vrai qu'on a souvent besoin d'un plus petit que soi !

Il est vrai aussi que nos finances municipales en ont bien besoin, qui se dégradent chaque année davantage. Pour équilibrer notre budget 2005, la Chambre Régionale des Comptes réclamait une augmentation des impôts locaux arlésiens de + 10,65 % qui se serait ajoutée aux + 20 % d'impôts départementaux votés par Monsieur Guérini et aux + 30 % d'impôts régionaux décidés par Monsieur Vauzelle.

Imaginez la réaction des Arlésiens face à cette cascade d'augmentations imputable à leurs seuls élus de gauche. Pour ne pas aggraver le sort de nos malheureux concitoyens, le Préfet a, heureusement, accepté un budget arlésien en déficit de 2 683 000 euros (17 600 000 francs).

Mais une fois de plus, notre Maire sera incapable de combler ce trou sans l'aide des collectivités territoriales. Or, celles-ci sont de plus en plus réticentes à financer aussi largement la Ville d'Arles au détriment de municipalités plus méritantes ; ainsi le Conseil Régional risque-t-il de faire capoter le projet de restauration et de reconstruction du quartier de Griffeuille s'il ne finance pas les 4 % de recettes manquantes pour équilibrer le projet.

Face à la situation financière de sa Ville, notre Maire demande des aides exceptionnelles au Gouvernement. Mais lorsque l'Etat, le Conseil Général, le Conseil Régional, la Communauté d'agglomération auront pris en charge la plus grande partie de nos recettes et de nos choix budgétaires, quelle marge de manœuvre restera au Maire d'Arles, quel rôle lui laissera-t-on jouer ?

Certainement pas les premiers rôles.



Bernard Jourdan  
Groupe Arles ensemble

Les arlésiens ont reçu ou vont recevoir les avis d'imposition taxe foncière, taxe d'habitation pour l'année 2005. Ils constateront le transfert des charges dans le cadre de la loi de décentralisation.

Pour la quatrième année consécutive le taux communal n'augmentera pas. Malgré un besoin de financement de 4,6 millions d'euros, le recours à l'impôt n'est pas adapté. La commune d'Arles souffre d'un déficit structurel lié notamment à l'étendue de son territoire et du coût supplémentaire que cela engendre pour le maintien du service public au sein de ces 75 000 hectares. La loi de finance 2004 a injustement pénalisé notre commune comme celle de Marseille.

L'effort de solidarité territoriale doit continuer à être pris en compte par l'ensemble des partenaires de la commune, Conseil Général, Région, Etat. C'est à ce travail que nous nous attelons car nous avons la conviction que c'est la seule voie juste pour la troisième ville du département. Une solution existe, elle est plus politique que financière. La Chambre Régionale des Comptes, qui défère régulièrement le budget de notre ville, reconnaît pour autant sa bonne gestion. Il faudrait enfin franchir le Rubicon et donner à Arles l'architecture budgétaire qu'elle mérite.

Ce territoire aux richesses patrimoniales et naturelles extraordinaires, reconnues dans le monde entier, ne peut être développé et conservé que par l'implication de tous.

*La loi du 27 février 2002 prévoit que « lorsque la commune diffuse, sous quelque forme que ce soit, un bulletin d'information générale [...], un espace est réservé à l'expression des conseillers n'appartenant pas à la majorité municipale ».*  
C'est dans ce cadre que le groupe de l'opposition comme ceux de la majorité s'expriment chaque mois dans Arles Informations municipales afin d'informer les citoyens de leurs positions sur la politique municipale.  
[L'exercice du droit d'expression... doit répondre à une certaine neutralité dans le choix des sujets abordés... et s'abstient de prises de position électorales, partisanes et polémiques]. réponse ministérielle publiée au JO Sénat du 7 août 2003, p.2551.

## Les services municipaux

**Mairie d'Arles** ☎ standard : 04 90 49 36 36  
**Mairie annexe de Salin-de-Giraud** : ☎ 04 42 86 82 12  
**Mairie annexe de Raphèle** : ☎ 04 90 98 48 77  
**Mairie annexe du Sambuc** : ☎ 04 90 97 20 44  
**Mairie annexe de Moulès** : ☎ 04 90 98 44 18  
**Mairie annexe de Mas-Thibert** : ☎ 04 90 98 70 25  
**Accueil cabinet du maire** : Hôtel de ville, 2<sup>e</sup> étage, ☎ 04 90 49 36 00  
**Accueil élus**, Hôtel de ville, 1<sup>er</sup> étage, ☎ 04 90 49 36 04  
**Arles Ensemble** ☎ 04 90 49 36 12, 04 90 49 39 31,  
**Arles Plurielle** ☎ 04 90 49 35 49,  
**Arles Passionnement** ☎ 04 90 49 39 36,  
**Alliance arlésienne** ☎ 04 90 49 36 77  
**État-civil**, Hôtel de ville, rez-de-chaussée, ☎ 04 90 49 36 92  
 04 90 49 37 67, 04 90 49 38 49  
**Affaires générales**, place de la République, ☎ 04 90 49 36 36  
**Élections**, Hôtel de ville, rez-de-chaussée, ☎ 04 90 49 36 53  
**Cimetières**, cour des Podestats, ☎ 04 90 49 37 62  
**Urgences dimanches et fériés**, ☎ 06 76 86 48 77  
**CCAS 2**, rue Aristide-Briand, ☎ 04 90 18 46 80  
**Crèche collective Lou Pitchounet**, 15, rue du Dr-Fanton, ☎ 04 90 96 32 12  
**Crèche familiale**, 2, rue Marius-Allard, ☎ 04 90 18 59 46  
**Structure multiaccueil** : La Souris verte, rue M.-Allard, ☎ 04 90 93 68 51 ; La Poule rousse, Barriol, ☎ 04 90 93 76 80  
**Halte-garderies** Van-Gogh, place Felix-Rey, ☎ 04 90 49 70 29  
 Gribouille, 10 rue du docteur-Schweitzer, ☎ 04 90 96 35 50  
**Antennes mairie Trinquetaille**, 2, rue de la Verrerie, ☎ 04 90 96 22 61 ; **Pont-de-Crau**, rue Auguste-Broussonet, ☎ 04 90 49 63 89 ; **Griffeuille**, 10, rue Jean-Cocteau, ☎ 04 90 96 85 25  
**Maisons de quartier Griffeuille**, place V.-Auriol, ☎ 04 90 18 95 03 ; **Trinquetaille** - ☎ 04 90 96 22 61  
**Accompagnement scolaire ATP**, ☎ 04 90 18 43 26  
**À Barriol**, ☎ 04 90 18 96 34  
**Antenne universitaire**, espace Van-Gogh et ancien archevêché, ☎ 04 90 49 37 53  
**Service des sports**, rue F.-de-Lesseps, ☎ 04 90 49 36 85,  
**Centre de formation des apprentis**, rue Lucien-Guintoli, Lycée Charles-Privat - ☎ 04 90 49 36 81  
**Maison de la Vie associative**, 2, bd des Lices, ☎ 04 90 93 53 75  
**Office de tourisme**, Esplanade Charles-De-Gaulle, ☎ 04 90 18 41 20

## Les permanences du maire, des adjoints et des conseillers municipaux

**Le maire, Hervé Schiavetti** reçoit sur rendez-vous à l'Hôtel de ville (04 90 49 36 00).  
**Martial Roche, premier adjoint**, reçoit sur rendez-vous à l'Hôtel de ville (04 90 49 59 88).  
**David Grzyb [Habitat]** reçoit sur rendez-vous le vendredi matin au service Habitat (04 90 18 59 14).  
**Danielle Ducros [Administration générale]** reçoit le vendredi sur rendez-vous (04 90 49 59 81).  
**Lionel Schneider [Sports]** reçoit les 1<sup>er</sup> et 3<sup>e</sup> mardis du mois de 18 h à 20 h (04 90 49 37 14).  
**Véronique Ponzé [Politiques sociales]** reçoit sur rendez-vous le 2<sup>e</sup> mardi du mois de 13 h 30 à 16 h (04 90 49 59 97).  
**Claire Antognazza [Culture – la Roquette]** reçoit sur rendez-vous le jeudi de 15 h à 18 h (04 90 49 59 97)  
**Bernard Jourdan [Enseignement]** reçoit sur rendez-vous (04 90 49 36 12)  
**Henri Tisseyre [Personnel et Trébon]** assure une permanence au Mas Clairanne le mardi de 17 h 30 à 18 h 30 et reçoit sur rendez-vous (04 90 49 59 86)  
**Nicolas Koukas [Démocratie locale, Propreté et Trinquetaille]** tient une permanence le vendredi de 10 h 15 à 12 h à la maison de quartier de Trinquetaille et reçoit sur rendez-vous (04 90 49 37 14).  
**Catherine Levrud [Ecologie urbaine]** reçoit sur rendez-vous (04 90 49 38 25).  
**Nora Makhoulf [Enfance et formation professionnelle]** reçoit sur rendez-vous (04 90 49 38 25).  
**Jean-Luc Masson [Aménagement du territoire et marchés publics]** reçoit sur rendez-vous (04 90 49 36 06).  
**Christian Mourisard [Tourisme et Patrimoine]** reçoit sur rendez-vous (04 90 49 36 07).  
**Jacky Burle [Sécurité – Monplaisir]** reçoit sur rendez-vous (04 90 49 37 22).  
**Monique Tibaron [Fleurissement – Barriol]** reçoit le jeudi de 9 h à 11 h au centre Christian-Chêze de Barriol et reçoit sur rendez-vous à l'Hôtel de ville (04 90 49 35 77).  
 **Ginette Chabrol [Personnes âgées]** reçoit sur rendez-vous lundi, mardi, mercredi (04 90 49 35 77).  
**Eliane Mézy [Actions humanitaires]** reçoit le lundi de 9 h à 11 h et sur rendez-vous (04 90 49 37 91).  
**Josette Pac [Petite enfance]** reçoit sur rendez-vous (04 90 49 39 31).  
**Daniel Descout [Handicapés]** reçoit le mardi et le jeudi de 14 h à 17 h (04 90 49 35 77).  
**Jean-Yves Planell [Camargue nord, fêtes et agriculture]** reçoit le mercredi de 16 h à 18 h, à Saliers, 1<sup>er</sup> mercredi de chaque mois ; à Albaron, 2<sup>e</sup> mercredi ; à Gageron, 3<sup>e</sup> mercredi ; à Gimeaux, 4<sup>e</sup> mercredi ; et reçoit sur rendez-vous (04 90 49 37 14).  
**Daniel Richard [Raphèle et Pont-de-Crau, Courses camargaises]** reçoit sur rendez-vous à la mairie annexe le samedi de 9 h à 11 h (04 90 98 48 77)  
**Philippe Martinez [Camargue sud]** reçoit sur rendez-vous à la mairie annexe de Salin-de-Giraud (04 42 86 82 12)  
**Jean-Marie Egidio [Taoumachie – Mas-Thibert]** reçoit sur rendez-vous (04 90 98 70 25)  
**Jacques Bachevalier [Moulès, Enseignement supérieur]** reçoit sur rendez-vous à la mairie annexe le mercredi matin (04 90 98 40 24)  
**Reçoivent sur rendez-vous :**  
**Ariette Callet [Politique de la ville]** (04 90 49 59 83).  
**Alain Dervieux [Nouvelles technologies – Environnement Camargue]** (04 90 49 59 83).  
**Sylvie Giorgi [Jumelages]** (04 90 49 37 22).  
**Sylvette Carlevan [Santé – Droits des femmes]** (04 90 49 36 12).  
**Catherine Laye [Economie solidaire]** (04 90 49 59 83).  
**Thérèse François [Pêche]** (04 90 49 39 36).  
**Jean-Marie Scifo [Chasse]** (04 90 49 39 36).  
**Paul Brousses** (04 90 49 36 12).  
**Sonia Tayolle** (04 42 86 82 12).  
**Patricia Montagnier** (04 90 49 59 83).  
**Magali Debaere** (04 90 49 35 77).  
**Fabienne Bonnefoy** (04 90 49 37 91)  
**Marguerite Arsac** le jeudi de 10 h à 12 h (04 90 49 39 59)  
**Le groupe Alliance arlésienne** (04 90 49 39 59)

## État-civil

du 25 juillet au 4 septembre 2005

### Naissances

Sami Djouadi, Hugo Surrel-Pons, Nathan Chavoutier, Cristalina Gorgan, Lana Gousset, Lola Olier, Clara Syritis, Théo Menoud, Loubna Amouni, Théo Paulet, Cassandra Rodrigues, Salim Hamoui, Asma Tissaoui, Camill Escalera, Evan Surian, Nohayla Cheqrone, Sharon Leroy, Walid Oulhassi, Gaizka Aguirre, Bérénice Derulle, Morgane Nati, Lilou Jeanjean-Seixas, Louise Tiffailles, Mélina Espinosa, Khadija Chouh, Orane Djemaï, Lilou Barré, Assia Ghozalam, Jalal Amlou, Kelyan Sane, Paul Moureau, Théa Llahi, Bilal Boutouba, Célia Zekraoui, Enzo Capezza, Ilyès Bouyamaardane, Norah Belmonte, Fabiola Mastrantuono-Silva, Morgane Crestin, Thomas Gout, Corentin Emery, Joachim Sanchez, Alissa Bouaroua, Rudy Martin, Asaliah Bieganski, Flavio Inghilleri, Hugo Santavicta, Lilou Bargeton, Djessim Abbassa, Lydia Desmedt, Romayn Van Passel, Ilona Rios, Hasan Babul, Tom Ceccaldi, Maé Nguyen Van, Ranya Lakhouaja, Aline Beroud, Cassandra Ingenito, Antonin Vadon, Clémence Lesselingue, Samuel Lucchesi, Mauguella Boyer, Mathis Chabassieu, Gaëtan Orial, Kadja Derdague, Léo Blanc, Marius Chapuis, Zinedine Bendjemaï, Lucie Boyer, Ninon Jack, Pauline Marquet, Ethan Condoumy, Estéban Llorens, Sheyrazad Zeryouhi, Axel Guignot, Kelyan Armandi-Cramin, Emma Basso, Ilyes Rhaillane, Emma Dole, Angéline Marchetti, Souheila Soury, Noémie Bosviel-Dufour, Bastien Marco-Guillot, Chaïma Halimi, Paul Tamberi, Théo Edlich, Adrien Benoit, Emma Boubakri, Wassim Elkacmi, Isaac Bouhraka, Quentin Zaragoza, Numa Pinto, Arthur Jalet, Jawed En-Najem, Joseph Merlin, Walid Ez-Zaher, Océane Arénas, Adam El Bannouni, Maïa Faure, Wissal Aoubagui, Anthony Blanchard, Charlotte Babin, Helder Almeida Santos, Élise Cauquil, Pierre Chavoutier et Nathan Chavoutier

### Mariages

Boumediene Sidi Ouis et Rabéa Sid el M'Rabet, Jean Cortes et Françoise Manuguerra, Matthieu Bameule et Anne-Sylvie Capitani, Fabien Ripoll et Véronique Guarino, Alexandre Bordin et Najia Hemanui, Syril Ferroni et Claire Brizard, Nadir Lablack et Sadia El Khezami, Jean-Philippe Annweiler et Sophie Bastida, Alain Arran et Josette Montès, Serge Loumy et Sophie Aillaud, Nabil Zanati et Samira El Bouzidi, Claude Boyer et Valérie Athanassian, Yann Jumeau et Aurélie Caparos, Simon Yvain et Payia Cha, Jean-Michel Humblet et Corinne Fize

### Décès

Roseline Merlet née Ronchail (44 ans), Germaine Arnaud (83 ans), Yvonne Roux née Bardin (91 ans), Rémonde Rhodes (96 ans), Jacqueline Bruschini née Bruschini (93 ans), Marguerite Issart née Buty (78 ans), Gisèle Bouneou née Roux (57 ans), Marcel Gounin (80 ans), Marthe Suquet née Rippert (88 ans), Charles Farine (79 ans), Jacques Bessière (62 ans), Jean Scotto di Perrotolo (64 ans), Angéline Guidicelli née Monzo (86 ans), Odette Picca née Roubion (81 ans), Andres Serrano Rodriguez (80 ans), Georges Chouvier (54 ans), Ali Rafai (79 ans), Louis Carpentier (77 ans), Christian Moncoux (68 ans), Jacques Ridolfi (83 ans), Claude Maxence (75 ans), Yolande Barbier née François (82 ans), Jeannette Gueyraud née Reynaud (84 ans), André Bezzina (57 ans), Alice Agostini née Radigois (88 ans), Roland Conan (74 ans), Antonia Roux née Bernard (99 ans), Michel Kintanel (68 ans), Paul Senentz (86 ans), Marc Tournier (84 ans), Anna Catala née Zegou (89 ans), Jean Galeron (86 ans), Kouider Djemaï (91 ans), Geneviève Amoros (41 ans), Marie Defay née Defay (91 ans), François Castellani (69 ans)

*En raison des avis prononcés par la Commission nationale de l'informatique et des libertés (CNIL), seuls les noms des familles qui auront donné leur autorisation à une publication des actes d'état civil les concernant seront publiés dans cette rubrique.*

## ARLES

Magazine d'information de la Ville d'Arles N°96 - novembre 2005

■ Directeur de la publication :	Bruno Ghesquière
Zani Koukas	■ Impression : Riccobono (Le Muy)
■ Directeur de la communication :	■ Dépôt légal : 7 mai 2003
Christophe Cachera	■ ISSN : 1283 5900
■ Rédacteur en chef :	■ Rédaction : Tél. 04 90 49 37 30 -
Alain Othnin-Girard	Fax 04 90 49 37 21 e-mail :
■ Rédaction : Mélanie Vallat	magazine@ville-arles.fr
Cristianini, Françoise Maurette,	■ Direction de la communication et
Jean-Pierre Autheman,	des relations publiques
Frédérique Bourguet	Hôtel de ville - BP 196, 13637 Arles
■ Photos : Service photo de la Ville	cedex - Tél. 04 90 49 37 92
d'Arles, DR	Fax 04 90 49 85 48 - Site Internet :
■ Mise en page et photogravure :	www.ville-arles.fr
Graphistes associés (Arles),	

Imprimé sur papier recyclé

## Les urgences

Centre hospitalier Joseph-Imbert .....☎ 04 90 49 29 22  
 Clinique Jeanne-d'Arc.....☎ 04 90 99 32 33  
 Clinique Jean-Paoli .....☎ 04 90 99 34 00  
 SMUR.....☎ 04 90 49 29 99  
 Gendarmerie .....☎ 04 90 52 50 60  
 Police .....☎ 04 90 18 45 00  
 Pompiers .....118

■ **PORTRAIT** ■ *Par beau temps comme par vent contraire, Jean-Marc Pailhole tient la barre du Cargo de nuit depuis tout juste dix ans. Dix années pour forger à la salle arlésienne une réputation en acier trempé chez les professionnels de la musique et des souvenirs inoubliables chez des dizaines de milliers de spectateurs.*

# Le cœur de la nuit

**S**i Arles échappe souvent aux nuits désertes des sous-préfectures, c'est en grande partie grâce à la scène de l'avenue Sadi-Carnot. Dix années de Cargo représentent un bon millier de concerts. Et pas des groupes ringards calibrés pour les animations de supérettes : Rita Mitsouko, Sinclair, Cali, Thomas Fersen, Massilia Sound System, Zebda, Louis Bertignac, Natacha Atlas et bien d'autres. Quelques-uns de ces concerts sont même devenus mythiques.

Magicien de ces nuits électriques, Jean-Marc Pailhole se planque dans l'ombre. Tombé dans la grande marmite du rock à l'époque glorieuse où tournaient sur sa platine les 33 tours en vinyle noir des Beatles, des Stones, des Who ou Led Zeppelin, l'ado qui pouvait faire des centaines de bornes en stop pour un concert rock a aussi écouté toutes les musiques, du jazz au classique en passant par la chanson.

Il a été photographe (mais de musiciens), attaché de presse (mais de festivals) avant de devenir organisateur de concerts et directeur de salles. Au fil des années, il a tissé des amitiés précieuses, comme avec le violoncelliste Rostropovitch, le guitariste classique Alexandre Lagoya, la chanteuse américaine Dee Dee Bridgewater, ou encore le musicien funk Sinclair ou la chanteuse malienne Rokia Traoré.

À 45 ans, Jean-Marc Pailhole est aujourd'hui un professionnel reconnu qui dirige aussi l'Usine à Istres et organise des festivals l'été. Ce n'est pas un hasard s'il siège dans un organisme professionnel très fermé à Paris aux côtés de directeur de l'Olympia ou de celui du Printemps de Bourges, ou encore de la productrice de Julien Clerc et de Renaud.

Pourtant, ces dix années n'ont pas été toujours roses. Le Cargo lui a apporté une cargaison de soucis, d'ennuis. Et il faut gérer au quotidien l'administration, la négociation des contrats, les relations publiques, et la rigueur des comptes, contrepartie du soutien apporté par les collectivités à cette scène associative.

« Mon souci c'est que chacun dans l'équipe d'Andromède soit payé. » Andro-



mède c'est l'association 1901 qui gère la salle de concert. Et son équipage : Safia, Salika, Mélanie, Marie-France, Nicolas, Etienne, François, Julien, Jean-Michel. « Dans ce métier, on est tous appelés à faire plein de choses différentes. »

Dans le monde du spectacle, il est hasardeux de cerner les métiers, Jean-Marc reconnaît qu'il est difficile de faire la part entre la passion, le boulot et la vie privée. « Quand je vais raccompagner un musicien à son hôtel, quand je dîne avec les Sixun, c'est du travail ou du plaisir ? ».

Depuis dix ans, les soucis de Jean-Marc sont heureusement balayés par les bonheurs. Le bonheur des autres :

« Quand je vois le public et les musiciens sortir le sourire en travers du visage, ça efface tout ». Ou son propre bonheur, comme lors du concert de Cali, encore inconnu : « Assister en direct à la naissance d'un grand artiste, c'est toujours étonnant ».

Sa recette ? Une énorme dose de passion, une culture musicale vaste et éclectique, un flair redoutable, le don de la négociation, le goût du travail en équipe... Pas étonnant que les salles comme le Cargo soient si rares.

CHRISTOPHE CACHERA

PHOTO HERVÉ HÔTE (AGENCE CAMÉLÉON)